



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

**Аннотации дисциплин образовательной программы высшего образования  
по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение,  
направленность (профиль) «Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений»**

**Адаптация к профессиональной деятельности**

Дисциплина «Адаптация к профессиональной деятельности» является адаптационным курсом для студентов и обеспечивает ценностно-смысловую основу профессионального образования.

**Цель дисциплины:** ознакомление студентов с системой социальных, медицинских и психолого-педагогических мероприятий, направленных на оказание помощи молодому человеку в профессиональном образовании с учетом его возможностей, склонностей, интересов, состояния здоровья, а также с учетом образовательной среды университета.

**Задачи дисциплины:**

- самоанализ образовательных потребностей студентов, возможных трудностей при получении высшего профессионального образования;
- определение содержания и структуры профессионально-важных качеств в выбранной профессиональной сфере; самооценка выделенных студентами профессионально-важных качеств и компетенций; постановка задач на ближайшую и отдаленную перспективу овладения общекультурными и профессиональными компетенциями;
- ознакомление с гражданским, трудовым законодательством, с семейным правом, основными правовыми гарантиями в области социальной защиты, образования и труда инвалидов;
- обучение навыкам составления резюме, умениям использовать ИКТ в самообразовании и подготовке к занятиям;
- развитие навыков саморегуляции.

**Формируемые компетенции:**

Коды и содержание компетенций	Индикаторы компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1. Знает понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; особенности применения базовых дефектологических знаний в	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- основополагающие международные документы, относящиеся к правам инвалидов;</li><li>- основы гражданского и семейного законодательства;</li><li>- основы трудового законодательства, особенности регулирования труда инвалидов;</li><li>- основные правовые гарантии инвалидам в области социальной защиты и образования;</li></ul>

	<p>социальной и профессиональной сферах</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- современное состояние рынка труда.</li> <li>- функции органов труда и занятости населения.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать свои права адекватно законодательству;</li> <li>- обращаться в надлежащие органы за квалифицированной помощью;</li> <li>- анализировать и осознанно применять нормы закона с точки зрения конкретных условий их реализации;</li> <li>- составлять необходимые заявительные документы;</li> <li>- составлять резюме, осуществлять самопрезентацию при трудоустройстве;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способами поиска необходимой информации для эффективной организации учебной и будущей профессиональной деятельности.</li> </ul>
	<p>УК-9.2. Умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- классификации профессий, трудности и типичные ошибки при выборе профессии;</li> <li>- классификацию профессий и предъявляемых профессией требований к психологическим особенностям человека, его здоровью;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать приобретенные знания и умения в различных жизненных и профессиональных ситуациях;</li> <li>- использовать полученные знания при консультировании и психологическом просвещении субъектов образовательного процесса.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- простейшими способами и приемами управления собственными психическими состояниями;</li> </ul>
	<p>УК-9.3. Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- классификации профессий, трудности и типичные ошибки при выборе профессии;</li> <li>- классификацию профессий и предъявляемых профессией требований к психологическим особенностям человека, его здоровью;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать приобретенные знания и умения в различных жизненных и профессиональных ситуациях;</li> <li>- использовать полученные знания при консультировании и психологическом просвещении субъектов образовательного процесса.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p>

		- простейшими способами и приемами управления собственными психическими состояниями.
ПК-19 Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-19.1. Демонстрирует знание этикетического кодекса переводчика	<b>Знать:</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии, а также в смежных областях знания. <b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. <b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы

### Адаптивные ИКТвПД

Дисциплина реализуется на факультете информационных систем и безопасности кафедрой информационных технологий и систем.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с организацией сбора, обработки и хранения информации, а также разработкой и эксплуатацией информационных ресурсов и систем, средств обеспечения автоматизированных информационных систем и их технологий, используемых в профессиональной деятельности, в том числе, для лиц с ограниченными возможностями и инвалидов.

Цель дисциплины - повышение общей информационной культуры на основе освоения понятийного аппарата информатики и ИКТ, формирование профессиональных компетенций выпускника, который знает возможности современных компьютеров, и аппаратные, программные средства для людей с ограниченными возможностями и инвалидов, владеет методами сбора, хранения и обработки данных в информационных системах, используемых при подготовке решений в профессиональной деятельности людей с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

Задачи: формирование знания, навыков и умений работы с современными компьютерными и программными средствами, включая аппаратные и программные средства для лиц с ограниченными возможностями и инвалидов, при решении прикладных задач в профессиональной деятельности.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Коды и содержание компетенций	Индикаторы компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

<p>УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p>	<p>УК-9.1. Знает понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основополагающие международные документы, относящиеся к правам инвалидов;</li> <li>- основы гражданского и семейного законодательства;</li> <li>- основы трудового законодательства, особенности регулирования труда инвалидов;</li> <li>- основные правовые гарантии инвалидам в области социальной защиты и образования;</li> <li>- современное состояние рынка труда.</li> </ul> <p>- функции органов труда и занятости населения.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать свои права адекватно законодательству;</li> <li>- обращаться в надлежащие органы за квалифицированной помощью;</li> <li>- анализировать и осознанно применять нормы закона с точки зрения конкретных условий их реализации;</li> <li>- составлять необходимые заявительные документы;</li> <li>- составлять резюме, осуществлять самопрезентацию при трудоустройстве;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способами поиска необходимой информации для эффективной организации учебной и будущей профессиональной деятельности.</li> </ul>
	<p>УК-9.2. Умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- классификации профессий, трудности и типичные ошибки при выборе профессии;</li> <li>- классификацию профессий и предъявляемых профессией требований к психологическим особенностям человека, его здоровью;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать приобретенные знания и умения в различных жизненных и профессиональных ситуациях;</li> <li>- использовать полученные знания при консультировании и психологическом просвещении субъектов образовательного процесса.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- простейшими способами и приемами управления собственными психическими состояниями;</li> </ul>
	<p>УК-9.3. Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональной</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- классификации профессий, трудности и типичные ошибки при выборе профессии;</li> </ul>

	сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами	<p>- классификацию профессий и предъявляемых профессией требований к психологическим особенностям человека, его здоровью;</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>- использовать приобретенные знания и умения в различных жизненных и профессиональных ситуациях;</p> <p>- использовать полученные знания при консультировании и психологическом просвещении субъектов образовательного процесса.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>- простейшими способами и приемами управления собственными психическими состояниями.</p>
ПК-19 Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-19.1. Демонстрирует знание этического кодекса переводчика	<p><b>Знать:</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии, а также в смежных областях знания.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p>

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Анализ художественного текста**

Дисциплина «Анализ художественного текста» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 4 семестре пятого курса.

**Цель** дисциплины – выработать навык аналитического и профессионального чтения текста, сформировать навыки анализа художественного текста в соответствии с современными школами и методами в филологии, ознакомить студентов с современными подходами к анализу текста

#### **Задачи** дисциплины:

- ознакомить студентов с понятиями «анализ» и «интерпретация»
- определить предметную область анализа художественного текста
- рассмотреть предмет анализа с точки зрения разных литературоведческих/лингвистических школ
- рассмотреть анализ текста с точки зрения жанра
- рассмотреть разновидности имманентного анализа художественного текста

- рассмотреть возможные методы анализа художественного текста (биографический и его разновидности, социологический и его разновидности, генетический (О.М. Фрейденберг), сравнительно-исторический, типологический и др.)
- рассмотреть новые современные подходы к анализу текста с точки зрения новых поэтик: онтологической (Л.В. Карасев, Н.А. Шогенцугова), имманентной (К. Исупов), когнитивной (Д. Ахапкин), поэтики телесности, поэтики запаха и др.
- на конкретном примере познакомить студентов с текстологическим анализом текста
- выявить роль научного комментария как вспомогательного инструмента для анализа художественного текста
- на конкретных примерах рассмотреть различные подходы к анализу поэтического, прозаического и драматургического текста
- дать представление о герменевтике как области философского знания и универсальном методе в области гуманитарных наук
- рассмотреть подходы к анализу переводного текста с учетом выбора переводческих стратегий
- научить определять метатекст и интертексты, постмоденистскую художественную мультимодальность

Дисциплина «Анализ художественного текста» направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-18. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<p>ПК-18. 1. Демонстрирует знание основных методов проведения исследования в области переводоведения.</p> <p>ПК-18.2. Владеет навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации</p>	<p><b>Знать</b></p> <p>основные методы проведения научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p>с использованием электронных библиотек; приемы обработки метаданных и классификацию научной информации в библиографических базах данных.</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>осуществлять систематизированный поиск научной информации, пополнять библиографические базы данных в соответствии со стандартом.</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>необходимыми переводчику и лингвисту приемами обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации</p>

По дисциплине «Анализ художественного текста» предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Программой предусмотрены следующие виды контроля:

1) текущий контроль успеваемости в форме выполнения студентами домашних заданий (чтения соответствующих разделов художественной, учебно-справочной литературы, научных статей

- 2) оценка ответа на семинарских занятиях
- 3) оценка самостоятельного анализа текста (письменно)
- 4) оценка доклада (по желанию)
- 5) ответ на теоретические вопросы на зачете

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 76 часов.

### **Безопасность жизнедеятельности**

Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» является адаптационным курсом для студентов и обеспечивает ценностно-смысловую основу профессионального образования.

**Цель** учебной дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» – формирование профессиональной культуры безопасности (ноксологической культуры), характера мышления и ценностных ориентаций, при которых вопросы безопасности рассматриваются как приоритетные, особенно ярко выраженные при чрезвычайных ситуациях, их воздействии на человека и среду обитания, готовности и способности специалиста использовать в профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний, умений и навыков для обеспечения безопасности в сфере профессиональной деятельности.

#### **Задачи дисциплины:**

- Изучить характер чрезвычайных ситуаций и их последствия для жизнедеятельности.
- Овладеть правовыми основами безопасности жизнедеятельности при возникновении чрезвычайных ситуаций.
- Подготовить студентов к осознанным действиям в чрезвычайных ситуациях, научить грамотно применять способы защиты жизни и здоровья в сложившейся критической обстановке.
- Сформировать навыки оказания первой помощи населению при ликвидации последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, а также при массовых эпидемиях.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с тематикой взаимодействия человека со средой обитания (производственной, бытовой, городской, природной), вопросами предупреждения и защиты от негативных факторов чрезвычайных ситуаций, оказания первой помощи в условиях возникновения этих ситуаций, а также проблемами охраны здоровья населения.

Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» относится к базовой части профессиональной подготовки бакалавриата всех направлений и преподается во взаимосвязи с профессиональным циклом обучения.

Компетенции обучающегося формируются в результате освоения дисциплины и имеют общекультурную и профессиональную направленность: владение основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий; способность находить организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность; способность и готовность к восприятию личности другого, эмпатии, установлению доверительного контакта и диалога, убеждению и поддержке людей; знание основных методов защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий и способов применения современных средств поражения, основных мер по ликвидации их последствий; способность и готовность решать проблемы, брать на себя ответственность; способность оказывать первую помощь, обеспечивать личную безопасность и безопасность граждан в процессе решения служебных задач.

### Формируемые компетенции:

Коды и содержание компетенций	Индикаторы компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
<p>УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>	<p>УК-8.1. Понимает цели и задачи безопасности жизнедеятельности, основные понятия, классификацию опасных и вредных факторов среды обитания человека, правовые и организационные основы безопасности жизнедеятельности, обеспечение экологической безопасности.</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. теоретические основы безопасности жизнедеятельности;</li> <li>2. негативные воздействия ЧС на человека и среду его обитания;</li> <li>3. основы защиты населения;</li> <li>4. способы и средства защиты населения в ЧС;</li> <li>5. основы первой помощи в ЧС.</li> </ol> <p><i>Уметь:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. определять характер ЧС и их поражающие факторы;</li> <li>2. идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать риск их реализации;</li> <li>3. выбирать методы защиты от опасностей и способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности;</li> <li>4. осуществлять мероприятия по защите населения в ЧС;</li> <li>5. оказывать первую помощь при массовых поражениях населения и возможных последствиях аварий, катастроф, стихийных бедствий, террористических актов;</li> <li>6. ориентироваться и принимать решения в нестандартных ситуациях;</li> <li>7. понимать сущность и значение информации, осознавать опасность и угрозу.</li> </ol> <p><i>Владеть:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. законодательными и правовыми актами в области безопасности и охраны окружающей среды;</li> <li>2. способами защиты в ЧС;</li> <li>3. понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности;</li> <li>4. методами обеспечения безопасности среды обитания и оказания первой помощи при ЧС;</li> </ol> <p>понятиями о проблемах устойчивого развития и путей обеспечения безопасности личности, общества и государства.</p>
	<p>УК-8.2. Использует знания системы гражданской обороны, структуры РСЧС и их основные задачи, как часть системы общегосударственных мероприятий</p>	
	<p>УК-8.3. Оказывает первую помощь в очаге поражения, используя средства индивидуальной и коллективной защиты</p>	

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.



## Введение в древние языки и культуры

Курс «Введение в античную культуру» входит в состав дисциплин вариативной части программы специальности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории Кафедрой истории древнего мира в 1-м семестре.

**Цель** дисциплины – сформировать у студентов представление о своеобразии античной цивилизации и человека античной эпохи. Поэтому основное внимание уделяется главной экономической и социально-политической ячейке античного мира – гражданской общине (греческому полису и его римскому эквиваленту – *civitas*).

**Задачи** дисциплины:

- изучить основные события истории Древней Греции и Рима;
- освоить ключевые теоретические понятия античной истории;
- изучить основные теоретические и методологические концепции в антиковедении;
- научить методике источниковедческого и историографического анализа;
- развить навыки исследовательской работы;
- способствовать освоению достижений античной науки и культуры.

*Дисциплина направлена на формирование компетенций:*

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	<p>УК-9.1. Знает понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах</p> <p>УК-9.2. Умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основополагающие международные документы, относящиеся к правам инвалидов;</li> <li>- основы гражданского и семейного законодательства;</li> <li>- основы трудового законодательства, особенности регулирования труда инвалидов;</li> <li>- основные правовые гарантии инвалидам в области социальной защиты и образования;</li> <li>- современное состояние рынка труда.</li> <li>- функции органов труда и занятости населения.</li> </ul> <p><i>Уметь:</i></p>

	<p>УК-9.3. Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать свои права адекватно законодательству;</li> <li>- обращаться в надлежащие органы за квалифицированной помощью;</li> <li>- анализировать и осознанно применять нормы закона с точки зрения конкретных условий их реализации;</li> <li>- составлять необходимые заявительные документы;</li> <li>- составлять резюме, осуществлять самопрезентацию при трудоустройстве;</li> </ul> <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способами поиска необходимой информации для эффективной организации учебной и будущей профессиональной деятельности.</li> </ul>
<p>ПК-19. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p>	<p>ПК-19.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста</p>	<p>Знать</p> <p>современные научные подходы к анализу ИТ и ТП;</p> <p>Уметь</p> <p>моделировать ТП с учетом типа текста;</p> <p>Владеть</p> <p>навыками предпереводческого анализа ИТ и комментирования ТП.</p>

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Введение в поэтику**

Дисциплина «Введение в поэтику» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре.

**Цель** дисциплины: несмотря на то что формирование единственной компетенции предполагается вне профессиональной деятельности, сама дисциплина реализуется исключительно в профессиональной практике переводчика, который в предварительном анализе исходного текста должен проанализировать поэтику текста и в случае безэквивалентной ее передачи найти аналоговые решения использования поэтики

### Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с понятием «поэтика» и ее разновидностями
- определить предметную область теоретической и исторической поэтики
- сформировать представление о частных и постмодернистских поэтиках
- познакомить студентов с системными образованиями, которые применяются при анализе текста и в ряде случаев используются как метод исследования
- дать представления о поэтиках, которые формировались внутри литературоведческих школ и становились предметом точечного анализа художественного текста
- показать анализ текста художественного произведения с точки зрения различных школ
- сформировать представления о поэтике жанра
- рассмотреть онтологическую поэтику и ее взаимосвязь с смысловыми категориями текста
- на частных примерах показать современные направления когнитивной, гендерной, брутальной и пр. поэтик
- рассмотреть вопрос о взаимодействии поэтик внутри одного текста

Дисциплина «Введение в поэтику» направлена на формирование способности адаптироваться к новым условиям деятельности, теоретически использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.</p> <p>ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста</p>	<p><b>Знать</b></p> <p>методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов</p>
ПК-18. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной	<p>ПК-18. 1. Демонстрирует знание основных методов проведения исследования в области переводоведения.</p> <p>ПК-18.2. Владеет навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и</p>	<p><b>Знать</b></p> <p>основные методы проведения научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p>с использованием электронных библиотек; приемы обработки метаданных и классификацию научной информации в библиографических базах данных.</p>

коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	классификацией научной информации	<p>Уметь</p> <p>осуществлять систематизированный поиск научной информации, пополнять библиографические базы данных в соответствии со стандартом.</p> <p>Владеть</p> <p>необходимыми переводчику и лингвисту приемами обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации</p>
--	-----------------------------------	---

По дисциплине «Введение в поэтику» предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета с оценкой*.

Программой предусмотрены следующие виды контроля:

- 1) текущий контроль успеваемости в форме выполнения студентами домашних заданий (чтения соответствующих разделов художественной, учебно-справочной литературы, научных статей
- 2) оценка ответа на семинарских занятиях
- 4) оценка доклада по выбранной теме
- 5) ответ на теоретические вопросы на зачете

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость дисциплины 3 з.е., 108 часов.

### **Введение в специальность**

Дисциплина «Введение в специальность» входит в часть ООП ВО, формируемую участниками образовательных отношений, по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (1 семестр). Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода.

**Предмет курса** – базовые составляющие профиограммы переводчика.

.

**Цель курса** – анализ профиограммы переводчика посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.

**Задачи курса:**

- познакомить обучающихся с основными компонентами профиограммы переводчика;
- проанализировать требования, предъявляемые к переводчику-профессионалу;

- усвоить основные стратегии и эффективные приемы расширения знаний и совершенствования умений и навыков по каждому компоненту профиограммы;
- овладеть приемами саморефлексии и метаумениями.

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих **компетенций**:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.	<p>УК-9.1. Знает недискриминационный язык для описания ситуаций, связанных с инвалидностью и ограничениями по здоровью.</p> <p>УК-9.2. Умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность на основе применения базовых дефектологических знаний.</p> <p>УК-9.3. Способен взаимодействовать с лицами, имеющими особенности развития.</p>	<p>Знать:</p> <p>недискриминационный язык для описания ситуаций, связанных с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья</p> <p>Уметь: фокусироваться не на проблеме инвалидности, а на человеке с его возможностями</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами, имеющими различные психофизические особенности.</p>
ПК-19. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	ПК-19.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста.	<p>Знать</p> <p>современные научные подходы к анализу ИТ и ТП;</p> <p>Уметь</p> <p>моделировать ТП с учетом типа текста;</p> <p>Владеть</p> <p>навыками предпереводческого анализа ИТ и комментирования ТП</p>

Программой дисциплины «Введение в специальность» предусмотрены следующие виды **контроля** успеваемости студентов переводческой специальности:

- текущий контроль в форме тестов и контрольных работ;
- промежуточная аттестация в форме экзамена.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины «Введение в специальность» составляет 3 з.е.**

## Введение в теорию межкультурной коммуникации

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 4 семестре.

Цель дисциплины - получить ясное представление о об особенностях, проблемах и способах их решения при межкультурной коммуникации..

Задачи: понять особенности межкультурной коммуникации, специфику переводческой деятельности при межкультурном посредничестве, уяснить механизмы и причины коммуникативных сбоев.

Дисциплина направлена на формирование *компетенций* выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям</p> <p>УК-5.2. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира</p> <p>УК-5.3. Понимает межкультурное разнообразия общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом</p>	<p><b>Знать:</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии, а также в смежных областях знания.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p>
ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и	ПК-7.1. Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду	<p>Знать</p> <p>основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;</p> <p>Уметь</p> <p>адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для</p>

<p>несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (П)</p>	<p>ПК-7.2. Владеет приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления</p>	<p>информативных и экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка А на язык В Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете</p>
<p>ПК-15. Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>	<p>ПК-15.1. Демонстрирует знание фактов истории и современного состояния психолингвистики</p>	<p><b>Знать:</b> основные методологические приемы филологического исследования. <b>Уметь:</b> применять выбранную методологию и стратегию исследования на конкретном языковом и литературном материале. <b>Владеть:</b> методологической базой, терминологическим аппаратом, принятым в области филологии, а также в смежных областях знания.</p>
<p>ПК-20. Способен выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>	<p>ПК-20.1. Демонстрирует профессиональное знание причин нарушения коммуникации при переводе ПК-20.2. Владеет навыками межкультурного взаимодействия при переводе</p>	<p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. <b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. <b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и</p>

		стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.
--	--	---

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта*.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 2 з.е.

## Введение в языкознание

Дисциплина «Введение в языкознание» реализуется кафедрой теоретической и прикладной лингвистики в 1 семестре.

**Цель** курса – ознакомить студентов с основными понятиями и методами исследования, которые использует современная лингвистика при решении таких задач, как описание языка вообще и конкретных языков в частности, описание и анализ текстов.

### Задачи курса:

- сформировать у студентов представление о месте и роли языкознания в ряду других филологических и смежных дисциплин; об основных исторически сложившихся школах изучения языка, о проблемах, стоявших и стоящих перед лингвистами;
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом лингвистики, приобщить их к самостоятельному чтению лингвистической литературы, показать возможности использования метаязыка лингвистики и лингвистических методов в смежных гуманитарных областях;
- раскрыть перед студентами суть системного и структурного подхода к описанию языка, с основными методами и приёмами лингвистического анализа текста на разных уровнях его представления;
- научить студентов пользоваться справочниками, словарями и базами данных, как печатными, так и электронными;
- научить студентов использовать сведения о системных и структурных особенностях языка при изучении конкретных языков;
- привить студентам уважение ко всем языкам и культурам, раскрыть ценность любого языка как достояния Земли и человечества.

Дисциплина направлена на **формирование** следующих **компетенций**:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1 Определяет цели собственной деятельности, оценивая пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов	<p><i>Знать:</i> возможности применения своих ресурсов и их пределов для успешного выполнения порученной работы.</p> <p><i>Уметь:</i> проявлять интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков.</p> <p><i>Владеть:</i> оценкой эффективности использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач,</p>



		а также относительно полученного результата.
	УК-6.2 Формулирует цели собственной деятельности, определяя пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов.	<p><i>Знать:</i> важность планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p> <p><i>Уметь:</i> устанавливать приоритеты собственной деятельности, выстраивая планы их достижения.</p> <p><i>Владеть:</i> методами оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития.</p>

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля:** промежуточный контроль в форме экзамена.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Всеобщая история**

Дисциплина реализуется кафедрой всеобщей истории исторического факультета Историко-архивного института.

*Цель дисциплины:* сформировать у студентов целостное научное представление о ходе и многомерном характере всемирно-исторического процесса, особенностях истории локальных цивилизаций и содержании общих стадий цивилизационного развития; показать необходимость комплексного анализа любых явлений общественно-политической и культурной жизни с учётом принципа историзма; способствовать развитию навыков понимания особенностей мировоззрения и культурно-поведенческих норм, характерных для людей, принадлежащих к различным культурам и цивилизациям.

*Задачи дисциплины:*

- показать масштаб проблемного поля исторической науки, включающего не только традиционную военно-политическую событийную историю, но и историю ментальностей, повседневности, религий, гендерную историю, микроисторию и т.д.;

- рассмотреть основные этапы истории локальных цивилизаций и содержание основных стадий всемирно-исторического развития от древности до новейшего времени;

- представить многообразие путей развития общества в истории Древнего мира, Средних веков, Нового и Новейшего времени;

- изучить мировоззренческие и ценностные представления людей в различные периоды истории;

- сформировать навыки комплексного анализа исторических явлений и процессов.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям	<p><i>Знать:</i> закономерности, основные события и особенности истории России, общие культурно-ценностные ориентиры и историко-культурное наследие России</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять поиск, самостоятельно работать и критически анализировать источники и научную литературу по истории России; логически мыслить; вести научные дискуссии; соотносить общие исторические процессы и отдельные факты; выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий.</p> <p><i>Владеть:</i> навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей; аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личностного характера; демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию России</p>
	УК-5.2. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте	<p><i>Знать:</i> закономерности, основные этапы истории развития российской государственности, роль России в многообразном, быстро меняющемся глобальном мире.</p> <p><i>Уметь:</i> анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание</p>

	мировой истории и культурных традиций мира	<p>этапов исторического развития России в контексте мировой истории,</p> <p><i>Владеть:</i> комплексом знаний об истории России и человечества в целом, представлениями об общем и особенном в мировом историческом процессе.</p>
	УК-5.3. Понимает межкультурное разнообразия общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом	<p><i>Знать:</i> закономерности, основные этапы истории развития российской государственности, роль России в многообразном, быстро меняющемся глобальном мире.</p> <p><i>Уметь:</i> анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории,</p> <p><i>Владеть:</i> комплексом знаний об истории России и человечества в целом, представлениями об общем и особенном в мировом историческом процессе.</p>
ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1 Обладает знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	<p><b>Знать:</b> основные этапы исторического развития и особенности современного состояния филологии; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов филологии.</p> <p><b>Уметь:</b> демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в устной и письменной форме.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью анализировать языковые и литературные факты с точки зрения соответствующей научной парадигмы.</p>
	ОПК-3.2 Способен учитывать знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах в переводческой работе	<p><b>Знать:</b> принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала и литературных фактов.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общефилологические методы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста.</p>

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Двусторонний устный перевод на международных переговорах - первый иностранный язык**

Дисциплина «Двусторонний устный перевод на международных переговорах – первый иностранный язык» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 9 семестре.

**Предмет дисциплины** охватывает круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики двустороннего перевода.

**Цель дисциплины** – сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода.

Дисциплина направлена на *формирование следующих компетенций выпускника:*

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<p>ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p>ПК-3.2. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода.</p>	<p>Знать</p> <p>основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2;</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть</p> <p>навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.</p>
ПК-5. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<p>ПК-5.1. Демонстрирует знание выразительных средств английского языка</p> <p>ПК-5.2. Владеет навыками применения норм функциональных стилей в собственной письменной и устной речи.</p>	<p>Знать</p> <p>основные трактовки понятия стиля в отечественной и зарубежной лингвостилистике; выразительные средства английского языка.</p> <p>Уметь</p>

		<p>правильно применять нормы функциональных стилей в собственной письменной и устной речи;</p> <p>Владеть</p> <p>навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю.</p>
<p>ПК-6. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>	<p>ПК-6.1 Демонстрирует знание понятий стилистики декодирования.</p> <p>ПК-6.2. Владеет навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю</p>	<p>Знать</p> <p>содержание понятий «кодирование» и «декодирование» информации в стилистике;</p> <p>Уметь</p> <p>проводить всеобъемлющий стилистический анализ англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю,</p> <p>Владеть</p> <p>методами прагматического анализа текста.</p>
<p>ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (П</p>	<p>ПК-7.1. Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду</p> <p>ПК-7.2. Владеет приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления</p>	<p>Знать</p> <p>основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;</p> <p>Уметь</p> <p>адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка А на язык В</p> <p>Владеть</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p>	<p>Знать</p> <p>нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>Уметь</p>

стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода  ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода	применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода  Владеть навыками последовательного и зрительно-устного перевода
ПК-19. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК-19.2. Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода.	Знать  знать современные научные подходы к анализу ИТ и ТП;  Уметь  моделировать ТП с учетом типа текста;  Владеть  навыками предпереводческого анализа ИТ и комментирования ТП

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 72 часов.

### **Информатика и информационные технологии в лингвистике**

Дисциплина «Информатика и информационные технологии в лингвистике» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 1 семестре.

Цель дисциплины – сформировать представление о взаимосвязи информатики и лингвистики как прикладных дисциплин, способствовать развитию общей информационной культуры на основе понятийного аппарата данных дисциплин, сформировать профессиональные навыки работы переводчика в информационной среде при осуществлении информационно-аналитического вида деятельности.

Задачи дисциплины:

- ознакомить со структурой сетевых сред и архитектурой персонального компьютера лингвиста и переводчика (технологиями хранения и распространения информации, электронными архивами, переводческими проектами), позволяющими оперативно ориентироваться в информации на ПК;

- научить грамотно использовать понятийный аппарат, классифицировать и уместно применять ресурсы информационной среды и специализированные технологии при переводе (терминологические банки данных, иноязычные аудиовизуальные коллекции, электронные архивы, ПО Multilizer, Passolo, Trados).

Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-4. Способен работать с электронными словарями,	ОПК-4.1. Владеет навыками работы с различными	Знать: принципы взаимодействия структурных

<p>различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p>источниками лингвистической информации, в том числе с электронными ресурсами ОПК-4.2. Способен использовать специальную лингвистическую информацию в переводческой работе</p>	<p>элементов персонального компьютера; предназначение и классификацию сетевых сред и информационных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности; технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам.</p> <p>Уметь: корректно структурировать информационное рабочее пространство; отбирать иноязычные информационные ресурсы (терминологические банки данных, электронные архивы и т.д.) в зависимости от тематики перевода.</p> <p>Владеть: необходимыми переводчику приемами ориентированного поиска информации и лингвистической обработки текстов различных форматов с целью перевода, пополнения переводческих проектов и лексикографических баз данных.</p>
--	--	--

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость дисциплины 3 з.е., 108 часов.

### **История литературы стран второго иностранного языка**

Дисциплина «История литературы стран второго иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 7 семестре.

Цель дисциплины - получить ясное представление о периодах развития литературы Германии в связи с развитием немецкого языка.

Задачи: освоить историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста; получить системные знания о динамике литературного процесса в Германии XVII-XX вв.; выявить основные национальные особенности развития французской литературы в связи с культурно-историческим контекстом.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
--------------------	--	----------------------------

ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1. Обладает знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	Знать: географические, исторические, политические, экономические, социальные, религиозные и культурные особенности стран изучаемых языков.  Уметь: применять знания по географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
	ОПК-3.2 Способен учитывать знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах в переводческой работе	Владеть: способностью учитывать знания об особенностях исторической, политической, социокультурной, религиозной ситуации стран изучаемых языков при осуществлении переводческой деятельности.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

### **История первого иностранного языка и введение в спецфилологию**

Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» реализуется кафедрой английской филологии в 6 семестре.

Цель дисциплины: изучить изменения, происходившие в английском языке на разных этапах его развития для применения полученных знаний при освоении оригинальных текстов по истории, культуре и литературе Англии.

Задачи:

- Изучить основные направления развития фонологической системы, орфографии, грамматики и лексики английского языка на протяжении древнего, среднего и раннего нового периода
- Овладеть навыками чтения, перевода и интерпретации отрывков из оригинальных английских текстов 7–17 вв.
- Научиться базовым методам и приемам анализа фонетических, грамматических, лексических явлений в отдельных образцах оригинальных английских текстов 7 – 17 вв.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
ОПК-1	ОПК-1.1	



Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык	Знать: систему лингвистических понятий; особенности функционирования языков перевода.  Уметь: применять лингвистические знания при осуществлении переводческой деятельности.  Владеть: навыками практического применения приемов перевода с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык.
	ОПК-1.2 Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках	

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

## История России

Дисциплина «История России» реализуется кафедрой истории России средневековья и нового времени и кафедрой истории России новейшего времени исторического факультета Историко-архивного института.

Цель дисциплины: сформировать у студентов целостное и научно-корректное представление о закономерностях и динамике исторического развития России, о важнейших событиях социально-экономической, политической и культурной жизни страны.

### Задачи дисциплины:

- выявить основные этапы, черты и особенности экономического развития России с древнейших времен до конца XX века
- определить особенности социальной структуры общества на различных этапах его развития;
- проследить особенности политической системы России с древнейших времен и до начала XXI вв.;
- проследить тенденции и факты развития культурной жизни России;
- акцентировать внимание обучающихся на дискуссионных проблемах изучения истории России.

Дисциплина «История России» направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
-------------------------------------	--	---------------------

<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям</p>	<p><i>Знать:</i> закономерности, основные события и особенности истории России, общие культурно-ценностные ориентиры и историко-культурное наследие России</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять поиск, самостоятельно работать и критически анализировать источники и научную литературу по истории России; логически мыслить; вести научные дискуссии; соотносить общие исторические процессы и отдельные факты; выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий.</p> <p><i>Владеть:</i> навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей; аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личностного характера; демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию России</p>
	<p>УК-5.2. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира</p>	<p><i>Знать:</i> закономерности, основные этапы истории развития российской государственности, роль России в многообразном, быстро меняющемся глобальном мире.</p> <p><i>Уметь:</i> анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории,</p> <p><i>Владеть:</i> комплексом знаний об истории России и человечества в целом, представлениями об общем и особенном в мировом историческом процессе.</p>
	<p>УК-5.3. Понимает межкультурное разнообразие общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом</p>	<p><i>Знать:</i> закономерности, основные этапы истории развития российской государственности, роль России в многообразном, быстро меняющемся глобальном мире.</p> <p><i>Уметь:</i> анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории,</p> <p><i>Владеть:</i> комплексом знаний об истории России и человечества в целом,</p>

		представлениями об общем и особенном в мировом историческом процессе.
ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1 Обладает знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	<p><b>Знать:</b> основные этапы исторического развития и особенности современного состояния филологии; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов филологии.</p> <p><b>Уметь:</b> демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в устной и письменной форме.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью анализировать языковые и литературные факты с точки зрения соответствующей научной парадигмы.</p>
	ОПК-3.2 Способен учитывать знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах в переводческой работе	<p><b>Знать:</b> принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала и литературных фактов.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общепилологические методы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста.</p>

В результате освоения дисциплины «История России» обучающийся должен:

**Знать:** закономерности, основные события и особенности истории полиэтничного и поликонфессионального Российского государства, общие культурно-ценностные ориентиры и историко-культурное наследие России

**Уметь:** осуществлять поиск, самостоятельно работать и критически анализировать источники и научную литературу по истории России; логически мыслить; вести научные дискуссии; соотносить общие исторические процессы и отдельные факты; выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий.

**Владеть:** комплексом знаний о социокультурных и конфессиональных различиях социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории

По дисциплине «История России» предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета в первом семестре и экзамена во втором.

Общая трудоемкость освоения дисциплины «История России» составляет 4 зачетные единицы.

## Киноперевод

Дисциплина «Киноперевод» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 10 семестре пятого курса.

**Предмет курса** – основы киноперевода.

**Цель курса** - привить обучающимся способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении киноперевода.

**Задачи курса:**

- изучить в системе понятия «кинотекст», «кинодиалог», «кинодискурс», «адаптация; «киноперевод», межсемиотический перевод;
- освоить понятия «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод»;
- овладеть основными навыками техники киноперевода;
- применять знания и умения в процессе практического перевода кинотекста;
- использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа; овладеть методикой редактирования кинотекста.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода.</p>	<p>Знать</p> <p>нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>Уметь</p> <p>применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>Владеть</p> <p>навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>
<p>ПК-19. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p>	<p>ПК-19.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста.</p>	<p>Знать</p> <p>знать современные научные подходы к анализу ИТ и ТП;</p> <p>Уметь</p> <p>моделировать ТП с учетом типа текста;</p> <p>Владеть</p> <p>навыками предпереводческого анализа ИТ и комментирования ТП</p>

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, рефератов, перевода фрагментов фильмов, промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 76 часов.

### Коммунальный перевод

Дисциплина «Коммунальный перевод» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 10 семестре пятого курса.

**Цель** – научить работе переводчика в разных ситуациях– от допроса в суде или полицейском участке до приема у врача или психотерапевта, собеседования в школе или общения с сотрудником социальной службы, а также участия в индивидуальных или групповых программах адаптации, ситуация посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф. Коммунальный перевод - одно из самых современных направлений в развитии деятельности устного переводчика: перевод в медицинских, судебных и административных учреждениях. **Предметом** дисциплины является устный перевод при общении представителей государственных органов власти или неправительственных организаций с различными социальными группами: эмигрантами, беженцами и меньшинствами.

**Задачи:** изучить не только специальную терминологию в данных областях, но также Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика. Помимо знаний и профессиональных умений коммунальному переводчику требуется “атлетически развитая” эмоциональная система и психическая устойчивость. Данные психологические навыки, как неотъемлемая часть требований, предъявляемых к профессиональному переводчику, также отрабатываются на занятиях по изучаемой дисциплине.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков.	Знать нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков  Уметь применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода

		Владеть навыками последовательного и зрительно-устного перевода
ПК-19. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	ПК-19.3. Способен создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	Знать знать современные научные подходы к анализу ИТ и ТП;  Уметь моделировать ТП с учетом типа текста;  Владеть навыками предпереводческого анализа ИТ и комментирования ТП

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 76 часов.

### **Латинский язык**

Дисциплина «Латинский язык» реализуется кафедрой классической филологии ИВКиА в 5 и 6 семестре.

**Предмет дисциплины:** грамматика латинского языка в синхронном описании – литературная норма периода «классической латыни» (I в. до н.э. – нач. I в. н.э.).

#### **Цель дисциплины:**

- дать студентам ясное представление о грамматической структуре и фонетических особенностях древнего индоевропейского языка флективного типа, что необходимо для общей подготовки специалиста-филолога;
- сформировать у студентов исторический взгляд на развитие языка и углубить их подход к изучению как древних, так и современных языков;
- обогатить усвоение современных европейских языков и русского языка, прежде всего международной научной терминологии, традиционно использующей латинскую лексику и словообразовательные модели;
- сформировать у студентов представление о латинском языке как о необходимой составной части и инструментариим филологических исследований;
- дать студентам возможность использовать знания базового курса для дальнейшего самостоятельного изучения латинского языка на всех этапах его развития, поскольку мы располагаем весьма обширным корпусом памятников древней письменности и литературы на этом языке в разные периоды его истории;
- ознакомить студентов с разнообразными сведениями из области мифологии, истории римской словесности, античной истории. Эти знания, приобретаемые студентами в процессе изучения языка, могут существенно

расширить их общекультурный кругозор и стать существенным вкладом в их интеллектуальное и духовное развитие.

**Задачи дисциплины:**

- получить представление о языке в основных аспектах (фонетика, морфология и синтаксис);
- освоить минимально необходимый лексический запас (отражающий, с одной стороны, общую индоевропейскую лексику, с другой – являющийся словообразовательной базой для интернациональной лексики, современной научной терминологии, а также основой для романских языков);
- приобрести навыки чтения, перевода (со словарем) и комментирования оригинальных текстов на латинском языке;
- освоить учебную и научную литературу по предмету.

**Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:**

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков	<p style="text-align: center;">Знать</p> <p>нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p style="text-align: center;">Уметь</p> <p>применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p style="text-align: center;">Владеть</p> <p>навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>

Рабочей программой дисциплины предусмотрены следующие организационные формы учебных занятий: *зачет с оценкой, экзамен.*

*Общая трудоемкость дисциплины – 5 з.е.*

Дисциплина «Лингвострановедение первого иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3-4 семестрах.

**Цель** дисциплины –

- систематизация и развитие историко-культурных знаний о прошлом и настоящем

США с 17 по 21 века.

**Задачи** дисциплины:

- освоить широкий круг фактов истории и культуры США,
- уметь аналитически оценивать явления американской культуры в исторической перспективе;
- использовать современные способы межкультурной коммуникации, перевода с иностранного языка и на иностранный язык (английский).

**Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:**

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
<p>ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>ОПК-3.1. Способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>ОПК-3.2. Способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Знать:</p> <p>правила бизнес-этикета, принятые в российском/иноязычном социуме;</p> <p>Уметь:</p> <p>сопровождать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций;</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками профессионального этикета; навыком оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на изучаемых языках.</p>
<p>ПК-20. Способен учитывать при переводе ситуативный контекст и дискурсивные практики.</p>	<p>ПК-20.2. Умеет распознавать дискурсивные практики институциональной коммуникации и учитывать их в переводческой деятельности.</p>	<p>Знать: основные дискурсивные практики и виды институциональной коммуникации</p> <p>Уметь: выполнять переводческую деятельность с учетом особенностей институциональной коммуникации</p> <p>Владеть: навыками выполнения переводческой деятельности с учетом ситуативной составляющей.</p>



Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: промежуточный контроль в форме зачета с оценкой и экзамена.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з. е.

### Лингвострановедческие аспекты перевода

Дисциплина «Лингвострановедческие аспекты перевода» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 5-9 семестрах.

**Цель** курса – познакомиться с различными видами перевода, существующими в современной международной практике; освоить различные типологии текста и приемы перевода их с исходного языка (ИЯ) на язык перевода (ПЯ); освоить подходы к изучению современных видов перевода, типов текстов и приемы моделирования последних на ПЯ.

**Задачи** курса:

- Систематизировать знание видов перевода в современной международной практике;
- Изучить различные современные типологии текста и приемы моделирования их на ПЯ;
- Сформировать исследовательские навыки по изучению современных видов перевода и анализу переводческих стратегий.

По завершении обучения студент, полностью освоивший программу, должен

<p>ОПК-1</p> <p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;</p>	<p>ОПК-1.1</p> <p>Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык</p> <hr/> <p>ОПК-1.2</p> <p>Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках</p>	<p>Знать: систему лингвистических понятий; особенности функционирования языков перевода.</p> <p>Уметь: применять лингвистические знания при осуществлении переводческой деятельности.</p> <p>Владеть: навыками практического применения приемов перевода с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык.</p>
<p>ПК-17. Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>ПК-17.1</p> <p>Демонстрирует знание этического кодекса переводчика.</p> <hr/> <p>ПК-17.2</p> <p>Владеет международным этикетом в ситуации устного перевода</p> <hr/> <p>ПК-17.3</p>	<p>Знать</p> <p>нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p>Уметь</p> <p>применять нормы и правила на практике</p> <p>Владеть</p> <p>международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>

	Демонстрирует готовность применить на практике знания в области коммунального перевода	
--	--	--

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта и курсовой работы*.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 14 з.е., 504 часа.

## Литература Великобритании

Дисциплина «Литература Великобритании» реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории в 5 и 6 семестрах.

**Цель дисциплины:** составить ясное представление о периодах развития английской литературы в связи с развитием английского языка (древнеанглийский период, среднеанглийский период, ранний современный период, Новое время); познакомиться с формированием эпоса, лирики, драмы; становлением основных литературных жанров и стилей и т.д.

**Задачи:** освоить историко-литературные факты, и сформировать устойчивые знания стратегий анализа иноязычного художественного текста;

выявить основные национальные особенности развития английской литературы в связи с культурно-историческим контекстом;

познакомиться с возможными стратегиями анализа ключевых текстов;

развить умение адекватно интерпретировать художественные тексты, относящиеся к разным историческим периодам и стилям;

развить навык комментирования художественного текста на английском языке;

развить навык сравнительно-стилистического анализа текста в оригинале в соотнесении его с переводом /ами на русский язык.

Дисциплина направлена на формирование *следующих компетенций*:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и	ОПК-3.1. Обладает знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	Знать: географические, исторические, политические, экономические, социальные, религиозные и культурные особенности стран изучаемых языков.  Уметь: применять знания по географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового
	ОПК-3.2 Способен учитывать знания в области географии, истории,	

глобальных политических процессах	политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах в переводческой работе	и межкультурного взаимодействия.  Владеть: способностью учитывать знания об особенностях исторической, политической, социокультурной, религиозной ситуации стран изучаемых языков при осуществлении переводческой деятельности.
-----------------------------------	---	---

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета и *зачета с оценкой*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единиц.

### Литературное редактирование перевода

Дисциплина «Литературное редактирование перевода» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре.

Предмет дисциплины - принципы, правила, критерии, нормы редактирования текста перевода, соответствующие ГОСТу.

Цель дисциплины – помочь слушателю выработать навык редактирования текста перевода (художественного, публицистического, научного) как собственного, так и чужого.

Задачи:

познакомить студента с основами редактирования перевода;

помочь ему овладеть инструментарием современного редактора перевода;

развить навыки применения на практике принципов и приемов сверки текста и редактирования перевода.

Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста. ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста	Знать  методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов  Уметь  использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности

		Владеть методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов
ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	ПК-14.1. Знает источники стрессовых ситуаций при переводе ПК-14.2. Знает приемы восстановления психологического равновесия в переводческой деятельности ПК-14.3. Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод	Знать механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия Уметь проявлять психологическую устойчивость Владеть навыками переключения с одного рабочего языка на другой

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 72 часов.

### Литературный перевод -первый иностранный язык

Дисциплина «Литературный перевод - первый иностранный язык» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 9 семестре.

**Предметом дисциплины** - история русского художественного перевода в России со второй половины XVIII века до конца XX века; периодизация и ключевые проблемы перевода; а также важнейшие персоналии русской переводческой школы.

**Цель дисциплины** – познакомить студентов с уникальным наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.

**Задачи:** помочь студенту усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода, творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы, научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частных целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

**Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:**

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
-------------	-----------------------------------	---------------------

<p>ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (П</p>	<p>ПК-7.1. Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду</p> <p>ПК-7.2. Владеет приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления</p>	<p>Знать</p> <p>основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;</p> <p>Уметь</p> <p>адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка А на язык В</p> <p>Владеть</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете</p>
<p>ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>ПК-9.1. Демонстрирует знание переводческих трансформаций и основных переводческих приемов.</p> <p>ПК-9-2. Владеет навыком беглого перевода письменного текста любого типа с родного языка на первый иностранный язык</p>	<p>Знать</p> <p>основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные переводческие приемы</p> <p>Уметь</p> <p>достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка А на язык В (для информативных и экспрессивных текстов),</p> <p>Владеть</p> <p>техникой выполнения беглого перевода всех типов текстов с родного языка (языка А) на первый иностранный язык (язык В), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода</p>
<p>ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное</p>	<p>ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.</p> <p>ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а</p>	<p>Знать</p> <p>методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов</p>

редактирование текста перевода	также навыками редактирования целевого текста	<p>Уметь</p> <p>использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности</p> <p>Владеть</p> <p>методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов</p>
ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	ПК-14. Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод	<p>Знать</p> <p>механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия</p> <p>Уметь</p> <p>проявлять психологическую устойчивость</p> <p>Владеть</p> <p>навыками переключения с одного рабочего языка на другой</p>
ПК-18. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<p>ПК-18. 1. Демонстрирует знание основных методов проведения исследования в области переводоведения.</p> <p>ПК-18.2. Владеет навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации</p>	<p>Знать</p> <p>основные методы проведения научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p>с использованием электронных библиотек; приемы обработки метаданных и классификацию научной информации в библиографических базах данных.</p> <p>Уметь</p> <p>осуществлять систематизированный поиск научной информации, пополнять библиографические базы данных в соответствии со стандартом.</p> <p>Владеть</p> <p>необходимыми переводчику и лингвисту приемами обработки метаданных и</p>

		систематизированным поиском и классификацией научной информации
--	--	---

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой в 9 семестре.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 4 з. е.

## Менеджмент

Дисциплина «Менеджмент» реализуется кафедрой управления.

Цель курса – формирование у студентов необходимого объема компетенций, требуемых для реализации организаторских и управленческих способностей, позволяющих ускорить их профессиональную адаптацию к деятельности в современных организациях и эффективного взаимодействия с коллективом в рамках актуального правового поля с соблюдением норм профессиональной и общечеловеческой этики, и с учетом последних достижений и передового опыта в области менеджмента.

Задачи курса:

- ознакомить студентов с истоками формирования управленческих идей и взглядов и их дальнейшей эволюцией в разные исторические периоды в различных странах, а также связью современного состояния управленческой мысли с прошлым;
- рассмотреть основные аспекты современного менеджмента и дать представление об интегрированном подходе в вопросах концептуальной теории управления и менеджмента, и практики менеджмента в организациях различных форм собственности.
- ознакомить с внедрением новых принципов и методов эффективного менеджмента и координации деятельности коллективов людей в современных организациях;
- ознакомить с внедрением новых принципов и методов управления коллективами людей во имя достижения высоких социально-экономических результатов.
- рассмотреть научно-практические подходы и образцы современного управления, доминирующие в той или иной социально-культурной среде, исходя из принципов цивилизованных рыночных отношений.

Дисциплина направлена на формирование следующих универсальных компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Понимает цель реализации проекта УК-2.2. Способен сформулировать этапы работы для успешной реализации проекта	<i>Знает:</i> разные виды коммуникации (устную, письменную, вербальную, невербальную, реальную, и др.) для руководства командой и достижения поставленной цели. <i>Умеет:</i> учитывать в совместной деятельности особенности поведения и общения разных людей. <i>Владеет:</i> методами эффективного взаимодействия с другими членами команды, в том числе участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды.

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1. Способен формулировать поставленную цель работы команды	<p><i>Знает:</i> эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде.</p> <p><i>Умеет:</i> предвидеть результаты личных действий и организует работу команды для достижения заданного результата.</p> <p><i>Владеет:</i> демонстрирует понимание результатов личных действий; определяет последовательность шагов для достижения поставленной цели и контролирует их выполнение.</p>
	УК-3.2. Способен планировать шаги для достижения поставленной цели с учетом особенностей работы команды	<p><i>Знает:</i> разные виды коммуникации (устную, письменную, вербальную, невербальную, реальную, и др.) для руководства командой и достижения поставленной цели.</p> <p><i>Умеет:</i> учитывать в совместной деятельности особенности поведения и общения разных людей.</p> <p><i>Владеет:</i> методами эффективного взаимодействия с другими членами команды, в том числе участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды.</p>
УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.1. Понимает экономические законы и их проявления в различных областях жизнедеятельности	<p><i>Знает:</i> возможности применения своих ресурсов и их пределов для успешного выполнения порученной работы.</p> <p><i>Умеет:</i> проявлять интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков.</p> <p><i>Владеет:</i> оценкой эффективности использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p>
	УК-10.2. Способен планировать и принимать решения в сфере личных финансов	<p><i>Знает:</i> важность планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p> <p><i>Умеет:</i> устанавливать приоритеты собственной деятельности, выстраивая планы их достижения.</p> <p><i>Владеет:</i> методами оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития.</p>



По дисциплине «Менеджмент» предусмотрена аттестация в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

## **Общая и компьютерная лексикография**

Дисциплина «Общая и компьютерная лексикография» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 10 семестре пятого курса.

Цель дисциплины ознакомить студентов с наиболее значимыми идеями, направлениями и разработками в области компьютерной лексикографии.

Задачи :

- сформировать у студентов представление о традиционной лексикографии как об одной из основных (наряду с грамматикой) составляющих описания естественного языка;
- ознакомить студентов с терминологией традиционной лексикографии и дать представление о типологии традиционных словарей;
- создать у студентов представление о компьютерной лексикографии как области на стыке традиционной лексикографии и компьютерной лингвистики;
- охарактеризовать основные направления, сложившиеся в компьютерной лексикографии;
- познакомить студентов с историей возникновения и развития компьютерной лексикографии за рубежом и в нашей стране;
- сформировать у студентов представления о компьютерных технологиях, полезных для автоматизации словарного дела, в том числе о базах данных (об их основных логических моделях), а также о гипертекстовых и мультимедийных технологиях и путях их применения в электронных лексикографических системах;
- привить простейшие навыки использования корпусного материала при определении состава словарной информации для конкретных лексических единиц;
- познакомить студентов с проблематикой и конкретными разработками в области терминографии и тезаурусной лексикографии;
- сформировать представления о видах словарной информации, необходимой для автоматической обработки текста, и о способах формализации такой информации в конкретных разработках;
- раскрыть перед студентами пути построения информационных систем, аналогичных словарным, для систематизации теоретических сведений в разных областях лингвистики (в семантике, типологии и др.).
- научить студентов проектировать словарные базы данных и терминологические банки данных несложной структуры;
- научить студентов пользоваться учебной и научной литературой по компьютерной лексикографии, в том числе публикациями в трудах научных конференций.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины:

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
--------------------	--	----------------------------

<p>ПК-8. Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>ПК-8.1. Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика.</p> <p>ПК-8.2. Владеет навыком поиска информации по сегментам текста и терминам</p>	<p><b>Знать</b></p> <p>классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности; технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам.</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>корректно отбирать иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпуса текстов) в зависимости от тематики перевода; находить и формировать контекст в технологии автоматического редактирования.</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных, корпусами текстов.</p>
---	---	---

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 76 часов.

## Общее языкознание

Дисциплина «Общее языкознание» реализуется кафедрой теоретической и прикладной лингвистики во 2 семестре.

**Цель** курса – ознакомить студентов с основными понятиями и методами исследования, которые использует современная лингвистика при решении таких задач, как описание языка вообще и конкретных языков в частности, описание и анализ текстов.

### Задачи курса:

- сформировать у студентов представление о месте и роли языкознания в ряду других филологических и смежных дисциплин; об основных исторически сложившихся школах изучения языка, о проблемах, стоявших и стоящих перед лингвистами;
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом лингвистики, приобщить их к самостоятельному чтению лингвистической литературы, показать возможности использования метаязыка лингвистики и лингвистических методов в смежных гуманитарных областях;
- раскрыть перед студентами суть системного и структурного подхода к описанию языка, с основными методами и приемами лингвистического анализа текста на разных уровнях его представления;
- научить студентов пользоваться справочниками, словарями и базами данных, как печатными, так и электронными;
- научить студентов использовать сведения о системных и структурных особенностях языка при изучении конкретных языков;

- привить студентам уважение ко всем языкам и культурам, раскрыть ценность любого языка как достояния Земли и человечества.

Дисциплина направлена на **формирование** следующих **компетенций**:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
<p>УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.1 Определяет цели собственной деятельности, оценивая пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов</p>	<p><i>Знать:</i> возможности применения своих ресурсов и их пределов для успешного выполнения порученной работы.</p> <p><i>Уметь:</i> проявлять интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков.</p> <p><i>Владеть:</i> оценкой эффективности использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p>
	<p>УК-6.2 Формулирует цели собственной деятельности, определяя пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов.</p>	<p><i>Знать:</i> важность планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p> <p><i>Уметь:</i> устанавливать приоритеты собственной деятельности, выстраивая планы их достижения.</p> <p><i>Владеть:</i> методами оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития.</p>

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: промежуточный контроль в форме экзамена.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

## Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

Дисциплина «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности» реализуется кафедрой информационной безопасности в 1 семестре.

Цель дисциплины - формирование знаний об основных принципах, методах и направлениях обеспечения информационной безопасности в профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- раскрытие базовых содержательных положений в области информационной безопасности и защиты информации;
- определение целей и принципов и методов защиты информации.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.1 Владеет навыками работы с различными источниками лингвистической информации, в том числе с электронными ресурсами	Знать: принципы работы с электронными изданиями и источниками информации. Уметь: получать, передавать и хранить информацию с помощью информационных, компьютерных и сетевых технологий. Владеть: навыками использования лингвистической информации, содержащейся в электронных источниках информации, при осуществлении переводческой деятельности

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: промежуточный контроль в форме экзамена.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

## Основы когнитологии

Дисциплина «Электронные ресурсы переводчика» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 4 семестре пятого курса.

**Предмет** дисциплины – спектр теоретических представлений, методологических подходов к изучению современных направлений в исследовании языка и мышления, языковой и концептуальной картины мира

**Цель дисциплины** - формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает формирование представлений о сущности и структуре картины мира (концептуальной, языковой), знаний об особенностях процессов концептуализации и категоризации мира, о строении и типологии концептов и категорий и лингвистических методах их исследования, о природе метафорического и метонимического переносов, о семантической структуре словаря, о когнитивной и семантической структуре слова.

**Задачи дисциплины:**

- раскрытие сущности основных понятий, сущности явлений и ведущих идей, входящих в содержание дисциплины: картина мира (концептуальная, языковая, быденная, научная), концептуализация, категоризация мира, строение и типология концептов, теория когнитивной метафоры и метонимии, когнитивная и семантическая структура слова;
- определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста;
- формирование у обучающихся навыков самостоятельного изучения учебной и научной литературы;

овладение знаниями, умениями и навыками, представляющими собой теоретическую и практическую базу для освоения последующих дисциплин: Проблемы лексикологии, стилистики и анализ текста», «Введение в теорию перевода», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
ПК-15. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-15.1. Владеет навыками редактирования переводного текста с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.	<p><b>Знать</b></p> <p>методику проведения переводческого анализа текстового объекта как способа реферирования и систематизации информации с использованием электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов.</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>систематизировать и анализировать информацию, используя справочно-информационные базы данных, электронные глоссарии.</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>технологией редактирования перевода с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.</p>

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 76 часов.

## Основы российского права

Дисциплина «Основы российского права» реализуется кафедрой теории права и сравнительного правоведения.

*Цель дисциплины:* формирование у обучающихся основ правовых знаний путем приобретения общих представлений о правовой науке в системе современного социо-гуманитарного знания, специфике права в социокультурной системе общества, уяснения механизмов генезиса, развития и взаимодействия основных правовых институтов, овладения знаниями об основных отраслях современного российского права, и способностями использовать данные знания в своей профессиональной деятельности.

*Задачи:*

- формирование у обучающихся общих представлений о правовых методах научного познания социальной реальности, и роли юридической науки в современной системе социогуманитарного знания;
- понимание специфики и содержания права как социокультурного явления и его роли в функционировании общества;
- приобретение обучающимися навыков правового анализа различных явлений, проблем и процессов современного общества в целях развития способности к самоорганизации и самообразованию;
- приобретение обучающимися основных знаний о важнейших правовых отраслях и институтах современного общества и специфике российской системы права;
- формирование у обучающихся основ правовой культуры и понимания гуманистической ценности права и прав человека для толерантного восприятия социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий;
- развитие у обучающихся способности использовать Основы российского права в различных сферах деятельности и осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом требований норм права.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействует им в профессиональной деятельности	УК-11.1 Определяет сущность экстремизма, терроризма, коррупционного поведения и их взаимосвязь с социальными, экономическими, политическими и иными условиями	Знать: сущность коррупционного поведения и его взаимосвязь с социальными, экономическими, политическими и иными условиями

	УК-11.2 Анализирует правовые нормы о противодействии экстремизму, терроризму и коррупционному поведению	Уметь: анализировать, толковать и правильно применять правовые нормы о противодействии коррупционному поведению
	УК-11.3 Правильно применяет правовые нормы о противодействии экстремизму, терроризму и коррупционному поведению	Владеть: навыками работы с законодательными и другими нормативными правовыми актами

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы.

## Основы русского жестового языка

Дисциплина «Основы русского жестового языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 9 семестре.

**Цель дисциплины** - сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на РЖЯ

### **Задачи:**

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента;
- определению переводческой ситуации;
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста;
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических);
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Дисциплина направлена на формирование **компетенций** выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения

<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода</p>	<p>Знать</p> <p>нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>Уметь</p> <p>применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>Владеть</p> <p>навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>
---	--	---

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта*.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 2 з.е.

## Основы теории второго иностранного языка

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 7 семестре.

**Цель дисциплины** – развитие способности демонстрировать, применять и углублять знания по теоретической фонетике, грамматике, лексикологии и стилистике немецкого языка в учебно-профессиональной деятельности переводчика.

### Задачи дисциплины:

- ознакомиться с фонетической системой немецкого языка, ее сегментными и супraseгментными элементами, с понятием произносительной нормы и ее вариантов в немецком языке;
- получить представление об особенностях реализации просодических характеристик немецкой речи в контексте общения;
- освоить знания о развитии лексического фонда немецкого языка, словообразовательных моделях; социальной, профессиональной и региональной дифференциации лексики, лексико-семантических полях, основных типах фразеологических единиц;
- систематизировать сведения о грамматическом строе современного немецкого языка (структурный и функциональный аспекты);
- изучить особенности функциональных стилей и композиционно-речевых форм в немецком языке,
- получить опыт контрастивного анализа единиц немецкого языка и речи в сравнении с родным и первым иностранным языком,
- получить опыт применения знаний по основам теории немецкого языка в учебно-профессиональной деятельности переводчика.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
-------------	-----------------------------------	---------------------



<p>ОПК-1</p> <p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;</p>	<p>ОПК-1.1</p> <p>Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык</p> <p>ОПК-1.2</p> <p>Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках</p>	<p>Знать: систему лингвистических понятий; особенности функционирования языков перевода.</p> <p>Уметь: применять лингвистические знания при осуществлении переводческой деятельности.</p> <p>Владеть: навыками практического применения приемов перевода с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык.</p>
<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать</p> <p>орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации на уровне не ниже B2, в приближении к C1</p> <p>Владеть</p> <p>навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по</p>

		электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма на английском языке как первом иностранном языке
ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц	Знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2; Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть навыком использования соответствующих устных формул

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

### **Перевод на международных переговорах - второй иностранный язык**

Дисциплина «Перевод на международных переговорах - второй иностранный язык» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 10 семестре.

**Цель дисциплины** - сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на втором иностранном языке.

#### **Задачи:**

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента;
- определению переводческой ситуации;
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста;
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических);
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Дисциплина направлена на формирование *компетенций* выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
<p>ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц.</p> <p>ПК-2.2. Владеет навыком автоматического использования грамматических структур, фразеологии и лексики в определенных речевых ситуациях</p>	<p>Знать</p> <p>основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме программы;</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть</p> <p>навыком использования соответствующих устных формул</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода.</p> <p>ПК-11.4. Владеет переводческой скорописью.</p>	<p>Знать</p> <p>нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>Уметь</p> <p>применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>Владеть</p> <p>навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>

<p>ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>	<p>ПК-14.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод.</p>	<p>Знать механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия</p> <p>Уметь проявлять психологическую устойчивость</p> <p>Владеть навыками переключения с одного рабочего языка на другой</p>
<p>ПК-19. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>ПК-19.2. Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода.</p>	<p>Знать знать современные научные подходы к анализу ИТ и ТП;</p> <p>Уметь моделировать ТП с учетом типа текста;</p> <p>Владеть навыками предпереводческого анализа ИТ и комментирования ТП</p>

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта*.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 2 з.е.

### **Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык**

Дисциплина «Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 8 семестре.

Предметом дисциплины являются основы практического перевода с английского языка на русский и с русского на английский текстов публицистического жанра. Цель дисциплины заключается в формировании навыков и умений письменного перевода, реферирования и аннотирования публицистических текстов как с английского языка на родной, так и с родного языка на английский. Задачи: знание доминантных характеристик различных видов публицистического текста и способов их адекватной передачи на язык перевода; овладение механизмом предпереводческого анализа текста; осуществление аналитического вариативного поиска; отработка навыков поиска справочной информации и работы с ней, в том числе с ресурсами Интернета; выработка умений редактирования текста перевода, реферата и аннотации.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-1.1. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать</p> <p>орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации на уровне не ниже В2, в приближении к С1</p> <p>Владеть</p> <p>навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием</p>

		соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма на английском языке как первом иностранном.
ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p>ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц.</p> <p>ПК-2.2. Владеет навыком автоматического использования грамматических структур, фразеологии и лексики в определенных речевых ситуациях</p>	<p>Знать</p> <p>основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2;</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть</p> <p>навыком использования соответствующих устных формул</p>
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<p>ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p>ПК-3.2. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода.</p>	<p>Знать</p> <p>основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2;</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть</p> <p>навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.</p>
ПК-9. Способен применять переводческие	ПК-9.1. Демонстрирует знание переводческих трансформаций	Знать

<p>трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>и основных переводческих приемов.</p> <p>ПК-9-2. Владеет навыком беглого перевода письменного текста любого типа с родного языка на первый иностранный язык</p>	<p>основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные переводческие приемы</p> <p>Уметь</p> <p>достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка А на язык В (для информативных и экспрессивных текстов),</p> <p>Владеть</p> <p>техникой выполнения беглого перевода всех типов текстов с родного языка (языка А) на первый иностранный язык (язык В), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода</p>	<p>Знать</p> <p>нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>Уметь</p> <p>применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>Владеть</p> <p>навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>
<p>ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>ПК-14.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод</p>	<p>Знать</p> <p>механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия</p> <p>Уметь</p> <p>проявлять психологическую устойчивость</p> <p>Владеть</p>

		навыками переключения с одного рабочего языка на другой
ПК-15. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-15.2 Владеет навыками редактирования переводного текста с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.	<p>Знать</p> <p>методику проведения переводческого анализа текстового объекта как способа реферирования и систематизации информации с использованием электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов.</p> <p>Уметь</p> <p>систематизировать и анализировать информацию, используя справочно-информационные базы данных, электронные глоссарии.</p> <p>Владеть</p> <p>технологией редактирования перевода с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.</p>

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

### **Перевод текстов различных функциональных стилей - второй иностранный язык**

Дисциплина «Перевод текстов различных функциональных стилей - второй иностранный язык» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 9 и 10 семестре.

*Предметом* дисциплины являются представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

*Цель дисциплины* - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода со второго иностранного языка (языка В) на русский язык (язык А), научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.



**Задачи:**

- освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала;
- формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных типов и разных функциональных стилей;
- знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности;
- развитие навыков редактирования;
- отработка умения реферировать и аннотировать тексты;
- формирование критического подхода к переводческой практике в различные исторические периоды и в разных школах перевода.

Дисциплина направлена на формирование следующих *компетенций* выпускника

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-1.1. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать</p> <p>орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых</p>

		<p>ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации на уровне не ниже В2, в приближении к С1</p> <p style="text-align: center;">Владеть</p> <p>навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма на английском языке как первом иностранном.</p>
<p>ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p>ПК-3.2. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода.</p>	<p>Знать</p> <p>основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2;</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть</p> <p>навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.</p>
<p>ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе</p>	<p>ПК-7.1. Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду</p> <p>ПК-7.2. Владеет приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и</p>	<p>Знать</p> <p>основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;</p> <p>Уметь</p> <p>адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), распознавать</p>

перевода и способов их преодоления (П)	несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления	<p>имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка А на язык В</p> <p>Владеть</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете</p>
ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-9.1. Демонстрирует знание переводческих трансформаций и основных переводческих приемов.	<p>Знать</p> <p>основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные переводческие приемы</p> <p>Уметь</p> <p>достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка А на язык В (для информативных и экспрессивных текстов),</p> <p>Владеть</p> <p>техникой выполнения беглого перевода всех типов текстов с родного языка (языка А) на первый иностранный язык (язык В), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода</p>

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета и зачета с оценкой.  
**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 5 з. е., 180 часов

### **Перевод финансово-экономических текстов международной тематики -первый иностранный язык**

Дисциплина «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 9 семестре.

**Цель дисциплины** - достижение следующих результатов образования: научить студентов выполнять перевод базовых информативных текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного

перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А, т.е. адаптировать текст-источник к целевой терминологии (для информативных финансово-экономических текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных финансово-экономических текстов).

**Задачи:** освоить функционально-стилистические особенности финансово-экономических текстов; усвоить особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-1.1. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать</p> <p>орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации на уровне не ниже В2, в приближении к С1</p> <p>Владеть</p> <p>навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по</p>

		электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма на английском языке как первом иностранном.
ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p>ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц.</p> <p>ПК-2.2. Владеет навыком автоматического использования грамматических структур, фразеологии и лексики в определенных речевых ситуациях</p>	<p>Знать</p> <p>основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2;</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть</p> <p>навыком использования соответствующих устных формул</p>
ПК-4. Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно	<p>ПК-4.1. Демонстрирует знание основных теорий в области грамматики основного иностранного языка и умение интерпретировать языковой материал, соотнося его с основными теориями;</p> <p>ПК-4.2. Владеет ведущими способами выражения семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания</p>	<p>Знать</p> <p>основные теории в области грамматики основного иностранного языка, распространенные в современной англистике;</p> <p>основные понятия и термины, используемые в различных разделах теоретической грамматики;</p> <p>основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов теоретической грамматики;</p> <p>Уметь</p> <p>анализировать языковой материал и подбирать адекватные иллюстративные примеры, подтверждающие основные теории;</p>

		<p>интерпретировать языковой материал, соотнося его с основными теориями;</p> <p>Владеть</p> <p>справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения теоретической грамматики.</p>
<p>ПК-5. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>ПК-5.1. Демонстрирует знание выразительных средств английского языка</p> <p>ПК-5.2. Владеет навыками применения норм функциональных стилей в собственной письменной и устной речи.</p>	<p>Знать</p> <p>основные трактовки понятия стиля в отечественной и зарубежной лингвистике; выразительные средства английского языка.</p> <p>Уметь</p> <p>правильно применять нормы функциональных стилей в собственной письменной и устной речи;</p> <p>Владеть</p> <p>навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю.</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода</p>	<p>Знать</p> <p>нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>Уметь</p> <p>применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>Владеть</p> <p>навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>
<p>ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро</p>	<p>ПК-14. Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и</p>	<p>Знать</p> <p>механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных</p>

переключаясь с одного рабочего языка на другой	обстановки, в которых осуществляется перевод	условиях межкультурного взаимодействия  Уметь  проявлять психологическую устойчивость  Владеть  навыками переключения с одного рабочего языка на другой
--	--	---

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы.

### **Перевод юридических текстов международно-правовой тематики -первый иностранный язык**

Дисциплина «Перевод юридических текстов международно-правовой тематики - первый иностранный язык» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 9 семестре.

*Цель* дисциплины - формирование и развитие необходимых стратегий работы с юридическим текстом, включая анализ оригинала и собственно перевод. Дисциплина также выполняет важную пропедевтическую функцию введения в специальность, представляя собой необходимое звено в общей цепи переводческой практики. Дисциплина знакомит студентов с современной проблематикой юридического перевода, способствует овладению современными инструментами переводческой деятельности (электронными словарями, глоссариями, корпусами, информацией в сети Интернет). Данный учебный курс предполагает большой объем творческой, эвристической самостоятельной поисковой деятельности студентов. Межпредметные связи данной дисциплины позволяют студентам синтезировать компетенции, приобретенные в процессе изучения других дисциплин специальности: теории перевода, теории межкультурной коммуникации, лингвострановедения.

*Основной целью* дисциплины является формирование у студентов базовых профессиональных компетенций, позволяющих иметь целостное представление о процессе перевода юридических текстов на всех его этапах, прочно овладеть основами стратегии переводчика (понимать зависимость стратегии от параметров перевода), ясно представлять нормы перевода текстов данного типа.

*Задачи* дисциплины:

- ознакомить студентов с различиями между системами права в России и Англии;
- научить студентов переводу юридических терминов;

- ознакомить с лексико-грамматическими и функциональными особенностями отдельных видов юридических текстов;

- научить студентов структурировать работу по переводу юридического текста (анализ исходного текста, определение параметров перевода, выявление трудных для перевода единиц, выбор стратегии перевода, собственно перевод, редактирование).

Дисциплина направлена на *формирование следующих компетенций выпускника:*

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
<p>ПК-6. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>	<p>ПК-6.1 Демонстрирует знание понятий стилистики декодирования.</p> <p>ПК-6.2. Владеет навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю</p>	<p>Знать</p> <p>содержание понятий «кодирование» и «декодирование» информации в стилистике;</p> <p>Уметь</p> <p>проводить всеобъемлющий стилистический анализ англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю,</p> <p>Владеть</p> <p>методами прагматилистического анализа текста.</p>
<p>ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (П</p>	<p>ПК-7.1. Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду</p>	<p>Знать</p> <p>основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;</p> <p>Уметь</p> <p>адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка А на язык В</p> <p>Владеть</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в</p>



		справочной, специальной литературе и в Интернете
ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>ПК-9.1. Демонстрирует знание переводческих трансформаций и основных переводческих приемов.</p> <p>ПК-9-2. Владеет навыком беглого перевода письменного текста любого типа с родного языка на первый иностранный язык</p>	<p>Знать</p> <p>основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные переводческие приемы</p> <p>Уметь</p> <p>достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка А на язык В (для информативных и экспрессивных текстов),</p> <p>Владеть</p> <p>техникой выполнения беглого перевода всех типов текстов с родного языка (языка А) на первый иностранный язык (язык В), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода</p>
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода</p>	<p>Знать</p> <p>нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>Уметь</p> <p>применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>Владеть</p> <p>навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>
ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	ПК-14. Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод	<p>Знать</p> <p>механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия</p> <p>Уметь</p>

		проявлять психологическую устойчивость  Владеть навыками переключения с одного рабочего языка на другой
--	--	---

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы.

### **Письменный перевод на первый иностранный язык**

Дисциплина «Письменный перевод на первый иностранный язык» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 8 и 9 семестре.

**Предмет дисциплины** - основы практики письменного перевода с родного языка (язык А) на первый иностранный язык (язык В) публицистических, информационных и научно-популярных текстов.

**Цель дисциплины** - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с русского на иностранный язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

**Задачи:** поэтапное обучение

- переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента,
- определению переводческой ситуации,
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста,
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических),
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Особое внимание уделяется определению инструментария переводчика (словарей, справочников, энциклопедий, Интернет-ресурсов и т.д.) и редактированию текста перевода. Наряду с развитием переводческих навыков, курс направлен на более глубокое изучение структуры и выразительных средств английского и русского языков, развитие у слушателей навыков письменной литературной речи, обогащение их словарного и фразеологического запаса.

Дисциплина направлена на формирование следующих **компетенций** выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-5. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<p>ПК-5.1. Демонстрирует знание выразительных средств английского языка</p> <p>ПК-5.2. Владеет навыками применения норм функциональных стилей в собственной письменной и устной речи.</p>	<p><b>Знать</b></p> <p>основные трактовки понятия стиля в отечественной и зарубежной лингвостилистике; выразительные средства английского языка.</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>правильно применять нормы функциональных стилей в собственной письменной и устной речи;</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю.</p>
ПК-6. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	<p>ПК-6.1 Демонстрирует знание понятий стилистики декодирования.</p> <p>ПК-6.2. Владеет навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю</p>	<p><b>Знать</b></p> <p>содержание понятий «кодирование» и «декодирование» информации в стилистике;</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>проводить всеобъемлющий стилистический анализ англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю,</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>методами прагматилистического анализа текста.</p>
ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (П	<p>ПК-7.1. Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду</p> <p>ПК-7.2. Владеет приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе</p>	<p><b>Знать</b></p> <p>основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов),распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее</p>

	перевода, а также способами их преодоления	при переводе с языка А на язык В Владеть  методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете
ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-9.1. Демонстрирует знание переводческих трансформаций и основных переводческих приемов.  ПК-9-2. Владеет навыком беглого перевода письменного текста любого типа с родного языка на первый иностранный язык	Знать  основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные переводческие приемы  Уметь  достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка А на язык В (для информативных и экспрессивных текстов),  Владеть  техникой выполнения беглого перевода всех типов текстов с родного языка (языка А) на первый иностранный язык (язык В), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме зачета в 8 семестре и экзамена в 9 семестре.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины «Письменный перевод на первый иностранный язык» составляет 4 з. е.

## Политология

Дисциплина «Политология» реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теоретической и прикладной политологии факультета истории, политологии и права Историко-архивного института.

Цель дисциплины – освоение базовых знаний в области политической науки для подготовки к профессиональной деятельности в сфере лингвистического обеспечения межгосударственных отношений и межкультурной коммуникации.

## Задачи:

- показать место и роль политической науки в системе современного социально-гуманитарного знания;
- раскрыть логику построения политической науки и использования ее категориально-понятийного аппарата;
- рассмотреть основные парадигмы современной политологии;
- проанализировать субстанциональные свойства политики и ее взаимоотношения с другими сферами социальной действительности;
- выявить особенности постановки проблемы власти в современных политических теориях;
- определить специфику анализа стратификационных, институциональных и неинституциональных основ политики;
- обосновать принципы исследования политических систем, политических режимов, политических процессов.

Дисциплина направлена на **формирование следующих компетенций** выпускника:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-3  Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1.  Обладает знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	<i>Знать:</i> основные этапы истории локальных цивилизаций и содержание основных стадий всемирно-исторического развития от древности до новейшего времени, основные достижения мировой культуры, особенности подходов к исследованию истории ментальностей, повседневности, микроистории, религий и гендерной истории
	ОПК-3.2  Способен учитывать знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах в переводческой работе	<i>Уметь:</i> сопоставлять особенности различных культур и цивилизаций, выделять общее и особенное в развитии общества на разных исторических этапах и стадиях цивилизационного развития, анализировать актуальные проблемы современной цивилизации  <i>Владеть:</i> навыками проведения комплексного анализа исторических явлений и процессов, навыками анализа различных мнений с учётом уважения к другим культурным традициям

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта*.

*Общая трудоемкость* освоения дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа.

## Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 7-8 семестрах.

*Предмет* дисциплины – базовые категории современного немецкого языка как второго иностранного.

*Цель* дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических знаний о строе современного немецкого языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных функциях – когнитивной и коммуникативной.

*Задачи* дисциплины – создание у студентов интегративного представления о морфологии и синтаксисе как единой системе речеобразования, ознакомление студентов с наиболее важными проблемами современных научных исследований грамматического строя немецкого языка (как второго иностранного языка), развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию немецкого языка на разных ступенях обучения.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.  ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.  Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.  Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации;  техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке	Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий;  Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного

<p>иностранным(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.2. Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной коммуникации</p> <p>УК-4.3. Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения официальных мероприятий</p>	<p>языка на русский и с русского на иностранный язык;</p> <p>Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-1.2 владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать</p> <p>орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации на уровне не ниже В2, в приближении к С1</p> <p>Владеть</p> <p>навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма на английском языке как первом иностранном.</p>

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой и экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 252 зачетных единицы.

## Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 6-8 семестрах.

**Цель** дисциплины - формирование у студентов языковых компетенций, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой. Под языковыми компетенциями понимаются:

- знание особенностей функционирования фонетических, лексико-грамматических и социокультурных норм в разных сферах речевой коммуникации;
- умение анализировать, обобщать и отбирать информацию на языковом и культурном уровнях с целью обеспечения успешности процессов восприятия, выражения и воздействия в межкультурной коммуникации.

В рамках дисциплины студенты овладевают пятью видами речевой деятельности: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.

### **Задачи** дисциплины:

- сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Proficiency (C2) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект);
- обеспечить возможность успешной сдачи студентами экзаменов Кембриджского синдиката на получение Кембриджского сертификата (CPE);
- развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

Дисциплина направлена на **формирование следующих компетенций:**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Компетенции</b></li> <li>•</li> </ul>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.  ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.  Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.  Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации;  техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.



<p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке</p> <p>УК-4.2. Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной коммуникации</p> <p>УК-4.3. Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения официальных мероприятий</p>	<p>Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий;</p> <p>Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;</p> <p>Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
<p>ПК=1</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-1.2 владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать</p> <p>орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации на уровне не ниже В2, в приближении к С1</p> <p>Владеть</p> <p>навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами</p>

		творческого письма на английском языке как первом иностранном.
--	--	--

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме экзамена.

Общая трудоемкость дисциплины 13 з.е.

## Практическая стилистика русского языка и культура речи

Дисциплина «Практическая стилистика русского языка и культура речи» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3-4 семестрах.

**Цель курса** – раскрыть вариативность и богатство грамматических, синтаксических и лексических средств языка (вариантов и синонимов); обучить базовым навыкам их правильного и стилистически аккуратного использования.

Для этого предполагается решить следующие **учебные задачи**.

- Дать основные положения ортологии, ее связи с культурой речи и индивидуальным языковым творчеством.
- Ознакомить бакалавров с традиционной системой грамматических вариантов в рамках иерархии языковых уровней.
- Продемонстрировать стилистическое богатство лексических средств, синонимии лексической и фразеологической, стилевой и эмоционально-оценочной маркированности слов.
- Научить выявлять в текстах и аккуратно использовать в речи тропеические средства и риторические фигуры.
- Освоить базовые принципы оценки текста с точки зрения точности, ясности, полноты, краткости, логичности и благозвучия.
- Ознакомить с периферийными средствами языка, видами намеренного и узаконенного отклонения от нормы и стандарта с целью создания дополнительных смыслов и прагматических эффектов в типовых и конкретных текстах.

Дисциплина направлена на **формирование** следующих **компетенций**:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия	<b>Знать:</b> базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса;  <b>Уметь:</b> воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области;
	УК-4.2	<b>Владеть:</b> письменными нормами русского

	<p>Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)</p> <p>УК-4.3</p> <p>Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p>литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях</p>
<p>ПК-14. Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>ПК-14.1</p> <p>Владеет навыками аннотирования и реферирования письменных текстов как на иностранных языках, так и в переводе на родной язык</p> <p>ПК-14.2</p> <p>Владеет навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации</p>	<p>Знать</p> <p>современные научные источники по видам перевода;</p> <p>Уметь</p> <p>ориентироваться в различных типологиях текста и определять тип данного текста, подлежащего исследованию или переводу;</p> <p>Владеть</p> <p>навыками аннотирования и реферирования письменных текстов</p>

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: промежуточный контроль в форме зачета и зачета с оценкой.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3-6 семестрах.

Цель освоения дисциплины — развитие коммуникативной компетенции как способности и готовности к рецептивному / продуктивному / устному / письменному межкультурному общению в профессиональной деятельности переводчика.

Задачи освоения дисциплины:

- изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических языковых средств в их системе,
- изучение нормативного использования языка, социальных норм общения,
- адекватное распознавание и порождение речевых актов, функционально-смысловых типов речи и жанровых форм,
- формирование основ переводческой компетенции (осуществление предпереводческого анализа текста, получение представления о видах, целях, стратегиях, приемах и эквивалентности перевода).

Дисциплина направлена на формирование *компетенций* выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке</p> <p>УК-4.2. Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной коммуникации</p> <p>УК-4.3. Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения официальных мероприятий</p>	<p>Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий;</p> <p>Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;</p> <p>Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<p>ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении</p>	<p>Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p>Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления</p>

	<p>профессиональной деятельности.</p>	<p>соответствующих видов коммуникации.</p> <p>Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации;</p> <p>техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать</p> <p>орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть</p> <p>навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма.</p>

<p>ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>Знать</p> <p>основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2;</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть</p> <p>навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.</p>
---	---	--

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена*.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 26 з.е.

### Практический курс деловой коммуникации - первый иностранный язык

Дисциплина «Практический курс деловой коммуникации – первый иностранный язык» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 6-8 семестрах.

**Цель дисциплины** - сформировать и развить навыки и умения деловой коммуникации на первом иностранном языке.

**Задачи дисциплины** состоят в том, чтобы выработать у обучающихся профессиональный навык в области грамматики и словоупотребления в деловой сфере, требований к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры делового общения, переводческой техникой при письменном и устном общении, освоить приемы создания связанного устного или письменного сообщения, приемы адаптации высказывания к целевой аудитории, целям и формам высказывания, технологию критического мышления в подходе к пониманию содержания профессионально-делового общения.

Дисциплина направлена на формирование **компетенций** выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
-------------	-----------------------------------	---------------------

<p>УК-4</p> <p>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1</p> <p>Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия</p> <p>УК-4.2</p> <p>Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)</p> <p>УК-4.3</p> <p>Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса;</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области;</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях</p>
<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать</p> <p>орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,</p>

		<p>последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p style="text-align: center;">Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации на уровне не ниже В2, в приближении к С1</p> <p style="text-align: center;">Владеть</p> <p>навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма на английском языке как первом иностранном.</p>
<p>ПК-6. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>	<p>ПК-6.2. Владеет навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю</p>	<p style="text-align: center;">Знать</p> <p>содержание понятий «кодирование» и «декодирование» информации в стилистике;</p> <p style="text-align: center;">Уметь</p> <p>проводить всеобъемлющий стилистический анализ англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю,</p> <p style="text-align: center;">Владеть</p> <p>методами прагматилистического анализа текста.</p>
<p>ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного</p>	<p>ПК-7.1. Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение</p>	<p style="text-align: center;">Знать</p> <p>основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;</p> <p style="text-align: center;">Уметь</p>



высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (П	адаптировать текст-источник к местному культурному коду	адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов),распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка А на язык В Владеть  методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете
--	---	---

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта*.

*Общая трудоемкость* освоения дисциплины составляет 4 з.е., 144 часа.

### Практический курс первого иностранного языка

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 1-5 семестрах.

**Цель дисциплины** формирование у студентов профессиональных навыков, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.

#### Задачи:

- сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Upper-Intermediate (B2) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект),
- развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
-------------	-----------------------------------	---------------------

<p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке</p> <p>УК-4.2. Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной коммуникации</p> <p>УК-4.3. Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения официальных мероприятий</p>	<p>Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий;</p> <p>Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;</p> <p>Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
<p>ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p>Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p>Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.</p> <p>Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных</p>	<p>Знать</p> <p>орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе</p>

	<p>типов и функциональных стилей</p>	<p>композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть</p> <p>навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма.</p>
<p>ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>Знать</p> <p>основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2;</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть</p> <p>навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.</p>

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме экзамена.

Общая трудоемкость дисциплины 38 з.е.

### **Практический курс перевода второго иностранного языка**

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 7-8 семестрах.

**Цель дисциплины** - формирование у выпускников профессиональных основ письменного и устного перевода, позволяющих осуществлять коммуникацию высокого уровня между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный язык студентов в разных сферах международной, общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни.

#### **Задачи:**

- формирование системных знаний по функциональным стилям газетно-журнальной публицистики и художественной прозы;

- развитие навыков и умений анализа и перевода текстов повышенного уровня сложности (публицистических и художественных), освоение навыков с работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором иностранном языке.

**Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:**

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Знает приемы, технологии и стратегии перевода. ОПК-2.2. Умеет использовать положения теории перевода при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: систему понятий теории перевода. Уметь: применять переводческие приемы, оценивать качество перевода. Владеть: приемами, стратегиями и технологиями перевода.
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	ПК-3.2. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода.	Знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2; Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и

		<p>в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть</p> <p>навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.</p>
<p>ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>	<p>ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.</p> <p>ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста</p>	<p>Знать</p> <p>методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов</p> <p>Уметь</p> <p>использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности</p> <p>Владеть</p> <p>методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p>	<p>Знать</p> <p>нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>Уметь</p> <p>применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>Владеть</p> <p>навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>
<p>ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с</p>	<p>ПК-14.1. Знает источники стрессовых ситуаций при переводе</p> <p>ПК-14.2. Знает приемы восстановления</p>	<p>Знать</p> <p>механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия</p>

<p>одного рабочего языка на другой.</p>	<p>психологического равновесия в переводческой деятельности</p> <p>ПК-14.3.</p> <p>Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод</p>	<p>Уметь</p> <p>проявлять психологическую устойчивость</p> <p>Владеть</p> <p>навыками переключения с одного рабочего языка на другой</p>
<p>ПК-16. Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p>	<p>ПК-16.1. Демонстрирует знание фактов истории и современного состояния психолингвистики.</p> <p>ПК-16.2. Владеет представлением о современных направлениях переводоведения в области аудиовизуального перевода;</p> <p>умеет работать с современными методиками аудиовизуального перевода.</p>	<p>Знать: факты истории и современного состояния психолингвистики;</p> <p>Владеть: концепциями о современных направлениях в области психолингвистики;</p> <p>Уметь: работать с современными методиками психолингвистики.</p>
<p>ПК-18. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.</p>	<p>ПК-18. 1. Демонстрирует знание основных методов проведения исследования в области переводоведения.</p> <p>ПК-18.2. Владеет навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации</p>	<p>Знать</p> <p>основные методы проведения научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p>с использованием электронных библиотек; приемы обработки метаданных и классификацию научной информации в библиографических базах данных.</p> <p>Уметь</p> <p>осуществлять систематизированный поиск научной информации, пополнять библиографические базы данных в соответствии со стандартом.</p> <p>Владеть</p> <p>необходимыми переводчику и лингвисту приемами обработки метаданных и</p>

		систематизированным поиском и классификацией научной информации
--	--	---

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость дисциплины 36 з.е., 252 часа.

### **Практический курс перевода первого иностранного языка**

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 1-8 семестрах.

**Цель дисциплины** - знакомство студентов со спецификой переводческой деятельности.

#### **Задачи:**

- освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала;
- формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей;
- знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования.

**Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:**

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Знает приемы, технологии и стратегии перевода. ОПК-2.2. Умеет использовать положения теории перевода при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: систему понятий теории перевода. Уметь: применять переводческие приемы, оценивать качество перевода. Владеть: приемами, стратегиями и технологиями перевода.
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	ПК-3.2. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода.	Знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2; Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых

		<p>ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть</p> <p>навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.</p>
<p>ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>	<p>ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.</p> <p>ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста</p>	<p>Знать</p> <p>методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов</p> <p>Уметь</p> <p>использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности</p> <p>Владеть</p> <p>методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p>	<p>Знать</p> <p>нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>Уметь</p> <p>применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>Владеть</p> <p>навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>
<p>ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с</p>	<p>ПК-14.1. Знает источники стрессовых ситуаций при переводе</p>	<p>Знать</p> <p>механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных</p>



<p>одного рабочего языка на другой.</p>	<p>ПК-14.2. Знает приемы восстановления психологического равновесия в переводческой деятельности</p> <p>ПК-14.3.</p> <p>Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод</p>	<p>условиях межкультурного взаимодействия</p> <p>Уметь</p> <p>проявлять психологическую устойчивость</p> <p>Владеть</p> <p>навыками переключения с одного рабочего языка на другой</p>
<p>ПК-16. Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p>	<p>ПК-16.1. Демонстрирует знание фактов истории и современного состояния психолингвистики.</p> <p>ПК-16.2. Владеет представлением о современных направлениях переводоведения в области аудиовизуального перевода; умеет работать с современными методиками аудиовизуального перевода.</p>	<p>Знать: факты истории и современного состояния психолингвистики;</p> <p>Владеть: концепциями о современных направлениях в области психолингвистики;</p> <p>Уметь: работать с современными методиками психолингвистики.</p>
<p>ПК-18. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.</p>	<p>ПК-18. 1. Демонстрирует знание основных методов проведения исследования в области переводоведения.</p> <p>ПК-18.2. Владеет навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации</p>	<p>Знать</p> <p>основные методы проведения научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p>с использованием электронных библиотек; приемы обработки метаданных и классификацию научной информации в библиографических базах данных.</p> <p>Уметь</p> <p>осуществлять систематизированный поиск научной информации, пополнять библиографические базы данных в соответствии со стандартом.</p> <p>Владеть</p> <p>необходимыми переводчику и лингвисту</p>

		приемами обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации
--	--	---

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме зачета с оценкой и экзамена.

Общая трудоемкость дисциплины 24 з.е., 864 часов.

## Современный русский язык

Дисциплина «Современный русский язык и культура речи» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана. Дисциплина реализуется кафедрой русского языка.

**Цель дисциплины** – повысить общую речевую культуру студентов нефилологической специальности, развить навыки использования языковых средств при создании текстов с разными коммуникативными характеристиками.

**Задачи дисциплины** связаны с освоением системы понятий в рамках данной дисциплины и развитием практических навыков анализа текстов и их создания:

- раскрыть многообразие стилистических возможностей русского языка;
- рассмотреть нормы современного русского языка;
- объяснить правила русского речевого этикета и невербальной коммуникации (мимика, жесты, дистанция общения);
- показать своеобразие современной речевой ситуации;
- дать общее представление о разных типах текстов и способах их продуцирования;
- научить находить речевые ошибки, классифицировать их и редактировать;
- расширить активный словарный запас студентов, познакомить с различными словарями и справочниками, отражающими взаимодействие языка и культуры.

Дисциплина направлена на формирование универсальной компетенции:

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен достичь определённых результатов обучения, соотнесённых с установленными индикаторами достижения компетенций.

УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия

### Знать:

- основные понятия и категории культуры речи;
- основные нормы в области устной и письменной речи;
- единицы лингвистической системы и иерархию их отношений;
- правила употребления единиц, относящихся ко всем языковым уровням: фонетическому, лексическому, грамматическому;
- вербальные и невербальные средства взаимодействия;
- средства создания текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения;
- речевой этикет;
- различные виды речевой деятельности.

**Уметь:**

- реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении;
- формулировать цели и задачи межличностного и межкультурного взаимодействия, а также выбирать эффективные речевые способы решения таких задач;
- осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах;
- анализировать вербальные и невербальные компоненты общения;
- логически и грамматически верно строить высказывание.

**Владеть:**

- навыками эффективного общения с использованием вербальных и невербальных средств;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации;
- приемами создания устных и письменных текстов различных жанров и разной стилистической направленности;
- приемами отбора языковых средств в соответствии с системой норм русского литературного языка, а также с учетом коммуникативных целей и задач;
- навыками работы со словарями;

УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном(ых) языке(ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного(ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный(ые) язык(и)

**Знать:**

- основные модели речевого поведения;
- основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения;
- сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;
- типы текстов, их характеристики.

**Уметь:**

- использовать стилистические возможности русского языка;
- продуцировать тексты в устной и письменной форме;
- анализировать и критически оценивать тексты;
- находить языковые ошибки и выбирать способы их устранения;
- определять возможности повышения собственного уровня речевой культуры.

**Владеть:**

- навыками работы с устной и письменной информацией лингвистической и общепрофессиональной направленности;
- навыками коммуникации в различных ситуациях общения, обеспечивающими эффективность социальных и профессиональных контактов;
- приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения.

УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном(ых) языке(ах)

**Знать:**

- методику поиска в информационно-коммуникационных сетях информации социальной и профессиональной направленности.
- источники лингвистической информации и методы ее самостоятельного поиска и обработки.

**Уметь:**

- решать стандартные коммуникативные задачи с использованием информационно-коммуникационных сетей;
- критически оценивать материал различных информационно-коммуникативных ресурсов;

- собирать в информационно-коммуникационных сетях и адекватно интерпретировать информацию социального и профессионального характера.

**Владеть:**

- приемами сбора, обработки и распространения информации в соответствии с общепринятыми стандартами и правилами профессии;
- навыками реферирования и аннотирования социальной и профессиональной информации;
- навыками создания и редактирования текстов основных жанров деловой речи.

По дисциплине «Современный русский язык» предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета и зачета с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц

### Стилистика первого иностранного языка

Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 8 семестре.

**Цель дисциплины** - ознакомить студентов с наиболее важными понятиями и положениями современной лингвистической на материале английского языка и способствовать повышению речевой культуры будущих переводчиков, их стилистической компетенции как важной составляющей общей языковой компетенции.

**Задачи дисциплины:**

- представить в систематизированном виде знания о стилистических средствах языка на всех его уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом и в целом тексте;
- ознакомить студентов с функциональными стилями английского языка и их характерными особенностями и выработать умение различать функциональные стили;
- привить навыки обоснованного и адекватного выбора стилистических средств и синонимических вариантов при переводе и редакторской правке перевода.

Дисциплина направлена на **формирование следующих компетенций** выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык	Знать: систему лингвистических понятий; особенности функционирования языков перевода.  Уметь: применять лингвистические знания при осуществлении переводческой деятельности.  Владеть: навыками практического применения приемов перевода с родного и
	ОПК-1.2 Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках	

		на иностранный язык, с иностранного и на родной язык.
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.1. Обладает знанием о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Знать: систему понятий теории перевода. Уметь: применять переводческие приемы и стратегии; оценивать качество перевода. Владеть: приемами, стратегиями и технологиями перевода.
ПК-5. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	ПК-5.1. Демонстрирует знание выразительных средств английского языка	<b>Знать</b> основные трактовки понятия стиля в отечественной и зарубежной лингвистике; выразительные средства английского языка. <b>Уметь</b> правильно применять нормы функциональных стилей в собственной письменной и устной речи; <b>Владеть</b> навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю.
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия  УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а	<b>Знать:</b> базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса; <b>Уметь:</b> воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области; <b>Владеть:</b> письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях

	<p>также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)</p> <p>УК-4.3</p> <p>Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	
--	---	--

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта*.

*Общая трудоемкость* освоения дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа.

## Теоретическая грамматика первого иностранного языка

Дисциплина «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 4-5 семестрах.

*Цель* курса - формирование у студентов базовых теоретических знаний о грамматическом строе современного английского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных функциях – когнитивной и коммуникативной.

### *В задачи изучения курса*

- входит интегративное представление морфологии и синтаксиса как единой системы речеобразования;
- вводится развернутое описание теории уровней языка, оппозиционной теории грамматических категорий, проблематики парадигматического синтаксиса с его выходом в построение целого текста;
- ознакомление студентов с наиболее важными проблемами современных научных исследований грамматического строя английского языка;
- развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию английского языка на разных ступенях обучения.

Дисциплина направлена на **формирование компетенций** выпускника, таких как:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном

<p>знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p>языке.</p> <p>Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.</p> <p>Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации;</p> <p>техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p>	<p>Знать</p> <p>орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть</p> <p>навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами</p>

		творческого письма.
ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц.	<p>Знать</p> <p>основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме программы;</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть</p> <p>навыком использования соответствующих устных формул</p>
ПК-4. Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно	ПК-4.1. Демонстрирует знание основных теорий в области грамматики основного иностранного языка и умение интерпретировать языковой материал, соотнося его с основными теориями;	<p>Знать</p> <p>основные теории в области грамматики основного иностранного языка, распространенные в современной англистике;</p> <p>основные понятия и термины, используемые в различных разделах теоретической грамматики;</p> <p>основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов теоретической грамматики;</p> <p>Уметь</p> <p>анализировать языковой материал и подбирать адекватные иллюстративные примеры, подтверждающие основные теории;</p> <p>интерпретировать языковой материал, соотнося его с основными теориями;</p> <p>Владеть</p> <p>справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения теоретической грамматики.</p>



--	--	--

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: промежуточный контроль в форме зачета и зачета с оценкой.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

## Теоретическая лексикология первого иностранного языка

Дисциплина «Теоретическая лексикология первого иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре.

**Цель** курса – формирование у студентов теоретических знаний о системной организации лексического и фразеологического состава английского языка и особенностях его формирования и пополнения.

**Задачи** курса:

- описание особенностей структуры и семантики английских слов и фразеологизмов;
- ознакомление со способами пополнения лексического и фразеологического фондов английского языка;
- рассмотрение функционирования лексики и фразеологии в коммуникации.

Содержание дисциплины - теоретические знания о системной организации лексического и фразеологического состава английского языка.

Дисциплина направлена на формирование следующих общекультурных и профессиональных компетенций:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.  ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.  Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.  Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации;  техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.

<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p>	<p>Знать</p> <p>орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть</p> <p>навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма.</p>
<p>ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц.</p>	<p>Знать</p> <p>основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме программы;</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть</p>

		навыком использования соответствующих устных формул
--	--	---

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: промежуточный контроль в форме экзамена.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

## Теоретическая фонетика первого иностранного языка

Дисциплина «Теоретическая фонетика первого иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода во 2 семестре.

**Цель** освоения дисциплины «Теоретическая фонетика первого иностранного языка: английский язык» – это обобщение и углубление знаний студентов о фонетическом строе современного английского языка и совершенствование их использования в различных коммуникативных целях.

**Задачи** изучения дисциплины «Теоретическая фонетика первого иностранного языка: английский язык» включают в себя:

- ✓ описание фонетических средств английского языка сегментного уровня;
- ✓ описание фонетических средств английского языка сверхсегментного уровня;
- ✓ формирование представления о ведущих тенденциях развития фонетической системы английского языка.

Дисциплина направлена на **формирование компетенций** выпускника, таких как:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.  ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.  Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.  Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации;  техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.

<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p>	<p>Знать</p> <p>орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фонетической информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть</p> <p>навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма.</p>
<p>ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц.</p>	<p>Знать</p> <p>основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме программы;</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть</p>

		НАВЫКОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ соответствующих устных формул
--	--	--

	фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	продуцировании устной речи, в интегрирующем курсе теории первого иностранного языка (английский), а также в процессе предпереводческого анализа текста; <i>владеть:</i> навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом (английском) языке в условиях их реализации в различных коммуникативных ситуациях, при осуществлении будущей профессиональной (переводческой) деятельности.
--	--	--

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: промежуточный контроль в форме зачета.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### Теория и практика межгосударственных отношений

Дисциплина «Теория и практика межгосударственных отношений» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 7 семестре.

**Цель дисциплины:** формирование знаний, умений, навыков в области теории и практики межгосударственных отношений, которые необходимы для дальнейшего обучения, а также развития профессиональных качеств, компетенций, необходимых для выполнения функциональных обязанностей в сфере международных отношений. Формирование научных основ анализа геополитической ситуации в мире, его отдельных регионах и странах, основных тенденций ее развития с учетом реального соотношения геополитических и мирохозяйственных сил на мировой арене.

#### *Задачи дисциплины:*

- ознакомиться с историей "Международных отношений" как научной дисциплины;
- ознакомиться с историей геополитической мысли в России и в мире;
- ознакомить учащихся со сложной системой хозяйственных, культурных и научных взаимосвязей между различными регионами мира;
- ознакомить учащихся с основными методами географических исследований;
- дать навык анализа социально-экономических процессов на конкретной территории; научить оценивать природно-ресурсный и экономический потенциал государства.

Дисциплина направлена на **формирование следующих компетенций** выпускника:

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
-------------	------------------------	---------------------

(код и наименование)	(код и наименование)	
ОПК-3  Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1.  Обладает знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	<i>Знать:</i> основные этапы истории локальных цивилизаций и содержание основных стадий всемирно-исторического развития от древности до новейшего времени, основные достижения мировой культуры, особенности подходов к исследованию истории ментальностей, повседневности, микроистории, религий и гендерной истории
	ОПК-3.2  Способен учитывать знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах в переводческой работе	<i>Уметь:</i> сопоставлять особенности различных культур и цивилизаций, выделять общее и особенное в развитии общества на разных исторических этапах и стадиях цивилизационного развития, анализировать актуальные проблемы современной цивилизации
		<i>Владеть:</i> навыками проведения комплексного анализа исторических явлений и процессов, навыками анализа различных мнений с учётом уважения к другим культурным традициям

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта*.

*Общая трудоемкость* освоения дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа.

## Теория и практика невербальной коммуникации

Дисциплина «Теория и практика невербальной коммуникации» реализуется кафедрой русского языка в 9 семестре.

*Цель дисциплины* - сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на РЖЯ

### *Задачи:*

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента;
- определению переводческой ситуации;

- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста;
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических);
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Дисциплина направлена на формирование *компетенций* выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков  ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода  ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода  ПК-11.4. Владеет навыком автоматического использования переводческой записи при устном последовательном переводе	Знать  нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков  Уметь  применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода  Владеть  навыками последовательного и зрительно-устного перевода

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта*.

*Общая трудоемкость* освоения дисциплины составляет 2 з.е.

**Теория перевода**



Дисциплина «Теория перевода» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 4-5 семестрах.

**Предмет дисциплины** - круг вопросов, связанных с возникновением и развитием науки о переводе, с основными проблемами современной теории перевода (единица перевода, эквивалентность, описание процесса перевода, межъязыковые соответствия, многообразие видов перевода, норма перевода).

**Цель дисциплины** - изучение основных научных понятий и проблематики современной теории перевода.

**Задачи дисциплины:**

1.1.1.1.1.1.1 - сформировать у студентов представление о роли теории перевода в комплексе дисциплин специальности «Перевод и переводоведение»

- ознакомить студентов с терминологическим аппаратом теории перевода
- научить студентов самостоятельно читать литературу по теории перевода
- изучить возникновение и развитие науки о переводе,
- изучить многообразие видов перевода,
- научиться описывать и анализировать процесс перевода,
- рассмотреть основные проблемы современной теории перевода,
- освоить понятия единицы перевода, эквивалентности, межъязыковых соответствий, нормы перевода.

Дисциплина направлена на формирование *следующих общекультурных и профессиональных компетенций выпускника:*

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.  ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.  Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.  Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и

		интернет-ресурсами.
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	<p>ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.</p> <p>ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста</p>	<p>Знать</p> <p>методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов</p> <p>Уметь</p> <p>использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности</p> <p>Владеть</p> <p>методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов</p>

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: промежуточный контроль в форме зачета и зачета с оценкой.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

## Типология и структура текста

Дисциплина «Типология и структура текста» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре.

**Предмет** дисциплины «Типология и структура текста» - основы лингвистики текста применительно к практике перевода.

**Цель** дисциплины – освоение основных понятий лингвистики текста, посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.

**Задачи** дисциплины:

- сформировать у студентов четкое представление о тексте как об основной коммуникативной единице;
- ознакомить с современными подходами к понятию текста, включая определения текста в стилистике, семиотике, лингвистике и т.д.;

- сформировать умение пользоваться понятийным аппаратом теории текста; применять теоретические положения для переводческого анализа конкретного текста;
- ознакомить учащихся с существующими типологиями текста, в том числе, переводческими;
- научить определять тип текста (его типологическую доминанту);
- освоить понятия уровня текста, единицы текста (СФЕ/ССЦ и пр.), композиционной структуры текста;
- освоить типы межфразовых связей и отношений в тексте;
- освоить понятия тематической, информационной, семантической, прагматической структуры текста;
- познакомить учащихся с формами и видами взаимоотношений различных текстов;
- сформировать навык лингвистического анализа текста на иностранном языке любого уровня сложности и любой жанровой принадлежности с учетом его структурно-композиционных, функционально-стилевых, культурологических факторов.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.</p> <p>ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста</p>	<p>Знать</p> <p>методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов</p> <p>Уметь</p> <p>использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности</p> <p>Владеть</p> <p>методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов</p>
ПК-18. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы	<p>ПК-18. 1. Демонстрирует знание основных методов проведения исследования в области переводоведения.</p> <p>ПК-18.2. Владеет навыками переводческой</p>	<p>Знать</p> <p>основные методы проведения научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p>с использованием электронных библиотек; приемы обработки метаданных</p>

исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации	и классификацию научной информации в библиографических базах данных.  Уметь  осуществлять систематизированный поиск научной информации, пополнять библиографические базы данных в соответствии со стандартом.  Владеть  необходимыми переводчику и лингвисту приемами обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации
--	--	--

По дисциплине «Введение в поэтику» предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета с оценкой*.

Программой предусмотрены следующие виды контроля:

- 1) текущий контроль успеваемости в форме выполнения студентами домашних заданий (чтения соответствующих разделов художественной, учебно-справочной литературы, научных статей
- 2) оценка ответа на семинарских занятиях
- 4) оценка доклада по выбранной теме
- 5) ответ на теоретические вопросы на зачете

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость дисциплины 3 з.е., 108 часов.

### **Устный последовательный и синхронный перевод -первый иностранный язык**

Дисциплина «Устный последовательный и синхронный перевод - первый иностранный язык» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 9 семестре.

**Цель дисциплины** – сформировать навыки и умения зрительно-устного, абзацно-фразового и последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, а также навыки и умения двустороннего и синхронного перевода.

Содержание практических и контрольных занятий определяются учебной программой специальной дисциплины и учебно-тематическим планом. Обучение имеет четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку слушателей к деятельности

переводчика, и опирается на знания, навыки и умения, приобретенные и усовершенствованные на занятиях в процессе изучения других дисциплин в рамках специализированной программы подготовки специалиста.

Помимо переводческих навыков у слушателей формируются навыки поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

**Задачи дисциплины:**

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода;
- осуществление зрительно-устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социально-политической и финансово-экономической обстановки в нашей стране и в странах с английским языком;
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка на русский и обратно;
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе;
- выполнение синхронного перевода монологического текста длительностью до 5 минут при помощи специализированного оборудования.

Дисциплина направлена на **формирование следующих компетенций выпускника:**

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<p>ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p>ПК-3.2. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода.</p>	<p>Знать</p> <p>основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2;</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть</p> <p>навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.</p>

<p>ПК-5. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>ПК-5.1. Демонстрирует знание выразительных средств английского языка ПК-5.2. Владеет навыками применения норм функциональных стилей в собственной письменной и устной речи.</p>	<p><b>Знать</b> основные трактовки понятия стиля в отечественной и зарубежной лингвистике; выразительные средства английского языка. <b>Уметь</b> правильно применять нормы функциональных стилей в собственной письменной и устной речи; <b>Владеть</b> навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю.</p>
<p>ПК-6. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>	<p>ПК-6.1 Демонстрирует знание понятий стилистики декодирования. ПК-6.2. Владеет навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю</p>	<p><b>Знать</b> содержание понятий «кодирование» и «декодирование» информации в стилистике; <b>Уметь</b> проводить всеобъемлющий стилистический анализ англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, <b>Владеть</b> методами прагматистического анализа текста.</p>
<p>ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (П</p>	<p>ПК-7.1. Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду ПК-7.2. Владеет приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления</p>	<p><b>Знать</b> основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; <b>Уметь</b> адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка А на язык В</p>

		<p>Владеть</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода</p>	<p>Знать</p> <p>нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>Уметь</p> <p>применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>Владеть</p> <p>навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>
<p>ПК-19. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>ПК-19.3. Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода.</p>	<p>Знать</p> <p>знать современные научные подходы к анализу ИТ и ТП;</p> <p>Уметь</p> <p>моделировать ТП с учетом типа текста;</p> <p>Владеть</p> <p>навыками предпереводческого анализа ИТ и комментирования ТП</p>

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

## **Физическая культура и спорт**

Дисциплина «Физическая культура и спорт» реализуется кафедрой физической культуры, спорта и безопасности жизнедеятельности.

Цель дисциплины: формирование всесторонне развитой личности и способности направленного использования разнообразных средств и методов физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической готовности студента к будущей профессии.

Задачи дисциплины:

- изучить основные аспекты научно-биологических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;

- овладеть системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психической подготовленности, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре и спорте;

- способствовать укреплению здоровья, улучшению физического и психического состояния, коррекции телосложения. Результатом решения этой задачи должно стать улучшение физического развития студентов.

- понять социальную значимость физической культуры и её роль в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности;

- способствовать приобретению личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспечение общей физической подготовленности к будущей профессии и быту;

- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый образ жизни, физическое совершенствование и самовоспитание, привычки к регулярным занятиям физическими упражнениями и спортом;

- создание основы для творческого и методически обоснованного использования физкультурно-спортивной деятельности в целях последующих жизненных и профессиональных достижений.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

- УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

В результате изучения дисциплины студент должен:

*знать:*

- роль физической культуры в развитии человека и подготовке специалиста;
- сущность физической культуры в общекультурной и профессиональной подготовке студентов;
- социально-биологические основы физической культуры и спорта;
- основы здорового образа жизни студента;
- особенности использования средств и методов физической культуры для оптимизации работоспособности;
- общую физическую и специальную подготовку студентов в системе физического воспитания

*уметь:*

- индивидуально выбирать вид спорта или систему физических упражнений для своего физического совершенствования;
  - применять на практике профессионально-прикладную физическую подготовку студентов
- владеть:*

- личным опытом использования физкультурно-спортивной деятельности для повышения своих функциональных и двигательных возможностей, для достижения личных жизненных и профессиональных целей;
- системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей и качеств (с



выполнением установленных нормативов по общей физической и спортивно-технической подготовке);

- методиками самостоятельных занятий и самоконтроля над состоянием своего организма. По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

## **Философия**

Дисциплина реализуется на факультете философии кафедрой истории зарубежной философии, кафедрой истории отечественной философии, кафедрой современных проблем философии.

**Цель дисциплины:** формирование способности понимать и анализировать мировоззренческие, социально и лично значимые философские проблемы.

### **Задачи дисциплины:**

- овладение базовыми представлениями о ключевых проблемах и основных исторических типах европейской философии;
- освоение навыков самостоятельного анализа соответствующих первоисточников;
- исследование различных социальных явлений с точки зрения их философского смысла.

Дисциплина направлена на формирование универсальных компетенций:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

### **Знать:**

- общенаучные и специальные методы проведения современного
- научного исследования.
- содержание современных дискуссий по различным философским проблемам
- особенности восприятия социальных и культурных различий, специфику и природу толерантности

### **Уметь:**

- анализировать классические и современные философские тексты, понимать и интерпретировать научную информацию.
- систематически излагать и отстаивать мировоззренческие, социально и лично значимые положения
- применять знания специфики межкультурного разнообразия общества в процессе профессионального и личного общения

### **Владеть:**

- навыками применения необходимых методов научного исследования при решении профессиональных задач

- навыками аргументации собственных суждений и выводов с опорой на философский понятийный аппарат
- коммуникативными навыками в условиях межкультурного разнообразия социума.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

## **Экономика**

Дисциплина «Экономика» реализуется кафедрой теоретической и прикладной экономики.

**Цель дисциплины** – сформировать у студентов представление об экономическом образе мышления, о предмете и методологии экономической теории и её месте в системе наук, познакомить их с общетеоретическими основами хозяйствования, научить ориентироваться в меняющихся экономических условиях.

### **Задачи дисциплины:**

- рассмотреть основные направления развития экономической мысли, современные экономические теории, эволюцию представлений о предмете экономической теории;
- дать представление о задачах, функциях и методах экономической науки;
- раскрыть сущность и типы общественного воспроизводства, предпосылки компромиссного экономического выбора;
- изложить основы и закономерности функционирования экономических систем;
- познакомить студентов с понятийно-категориальным аппаратом экономической науки и инструментами экономического анализа;
- сформировать у студентов знания о сущности и механизмах функционирования рынка, об основных организационно-правовых формах предпринимательской деятельности и методах оценки результатов деятельности фирмы;
- дать четкое представление об основных макроэкономических показателях, инструментах государственной фискальной и денежно-кредитной политики;
- сформировать целостное представление об основных тенденциях развития экономики России на современном этапе;
- повысить финансовую грамотность будущего специалиста.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в разных областях жизнедеятельности

УК-10.1. Понимает экономические законы и их проявления в различных областях жизнедеятельности

### **Знать:**

- основные экономические категории и понятия;
- сущность и формы организации хозяйственной деятельности.

### **Уметь:**

- ориентироваться в системе показателей результатов хозяйственной деятельности на макро- и микроуровнях.

**Владеть:**

- методами теоретического исследования экономических явлений и процессов, навыками проведения экономического анализа.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы.

## Электронные ресурсы переводчика

Дисциплина «Электронные ресурсы переводчика» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 10 семестре пятого курса.

**Цель** – научить работе переводчика в разных ситуациях– от допроса в суде или полицейском участке до приема у врача или психотерапевта, собеседования в школе или общения с сотрудником социальной службы, а также участия в индивидуальных или групповых программах адаптации, ситуация посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф. Коммунальный перевод - одно из самых современных направлений в развитии деятельности устного переводчика: перевод в медицинских, судебных и административных учреждениях. **Предметом** дисциплины является устный перевод при общении представителей государственных органов власти или неправительственных организаций с различными социальными группами: эмигрантами, беженцами и меньшинствами.

**Задачи:** изучить не только специальную терминологию в данных областях, но также Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика. Помимо знаний и профессиональных умений коммунальному переводчику требуется “атлетически развитая” эмоциональная система и психическая устойчивость. Данные психологические навыки, как неотъемлемая часть требований, предъявляемых к профессиональному переводчику, также отрабатываются на занятиях по изучаемой дисциплине.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения

<p>ПК-8. Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>ПК-8.1. Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика.</p> <p>ПК-8.2. Владеет навыком поиска информации по сегментам текста и терминам</p>	<p><b>Знать</b></p> <p>классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности; технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам.</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>корректно отбирать иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпуса текстов) в зависимости от тематики перевода; находить и формировать контекст в технологии автоматического редактирования.</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных, корпусами текстов.</p>
---	---	---

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 76 часов.

### **Элективные дисциплины по физической культуре и спорту**

Цель дисциплины: формирование у обучающихся умения использовать на практике разнообразные средства и методы общей физической подготовки и спорта для сохранения и укрепления здоровья, психофизической готовности к будущей профессии и формирования всесторонне развитой личности.

Задачи:

- приобретение мотивационных отношений к физической культуре, установки на здоровый образ жизни, физическое самосовершенствование, потребности к регулярным занятиям физическими упражнениями;
- овладение знаниями научно-биологических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных успехов.

В результате изучения дисциплины студент должен:

*Знать:* научные основы биологии, физиологии, теории и методики педагогики и практики физической культуры и здорового образа жизни, систему практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности средствами физической культуры и спорта;

*Уметь:* квалифицированно применять приобретенные навыки в своей профессиональной и бытовой деятельности, проводить самостоятельные занятия физическими упражнениями с общей развивающей, профессионально-прикладной и оздоровительно-корректирующей направленностью;

*Владеть:* знаниями биологических основ физической культуры и здорового образа жизни, способами определения дозировки физической нагрузки и направленности физических упражнений.